

† “EL PROGIASMENI” †
LA DIVINA LITURGIA DE LOS DONES
PRESANTIFICADOS
Por Nuestro Padre entre los Santos
San Gregorio el Diálogo - Teólogo - Papa de Roma.

✠ EXPLICACIONES ✠

† CUANDO SE CELEBRA ÉSTA LITURGIA †

Ésta liturgia será celebrada en la temporada de la Santa Cuaresma, especialmente los días Miércoles y Viernes, y Nunca los días Sábados y Domingos. También es celebrada el día jueves del Gran Canon (Día jueves de la Quinta Semana de la Cuaresma)

También se acostumbró en celebrarla -durante la Santa Cuaresma- en la conmemoración de algunos santos -si no cae la fiesta un día Sábado o Domingo-: Día 10 de Febrero: **San Jaralambos**, día 24 de Febrero: **El Primero y Segundo Hallazgo de la Cabeza de San Juan ‘El Bautista’**, día 9 de Marzo: **Los Cuarenta Santos Mártires de Sebasta**, Y en cualquiera fiesta local, y los días Lunes, Martes y Miércoles de la Gloriosa Semana Santa, y en cualquier otro día indicado por el Tipikón. Más, este Oficio está siempre ligado al Servicio de las Grandes Vísperas.

† CÓMO SE PREPARAN LAS OFRENDAS †

La Preparación de las Ofrendas “Oblación” se hace en un día Sábado o Domingo, durante la preparación de la Ofrenda. Después de haber cortado el Primer Cordero, preparado para la santificación, y después de haberlo sacrificarlo, localizado sobre la Patena y traspasado, el Sacerdote corta otro Cordero (dos, tres o más... según lo necesario por las celebraciones durante la semana entrante) repite el mismo proceso -acompañado de sus correspondientes oraciones- con cada Cordero, poniéndolos pegados a la parte Este del primer Cordero y el uno al otro; vierte pues el vino y el agua en el Cáliz, bendice la unión de los santos, como de costumbre, y procede con la Ofrenda como de costumbre, levantado las partes correspondientes a la Madre de Dios, los Arcángeles, Profetas, Apóstoles, Padres, Mártires, Ascetas, Anárgiros, Antepasados, el Santo Autor de la Liturgia -Basilio el Grande o Juan Crisóstomo- y los conmemorado... Pone el Asterisco, embellece, cubre, tapa y inciensa, hace la Oración y el Apólisis como de costumbre.

Y celebra la Divina Liturgia tal como siempre

† CONSAGRACIÓN DE LOS DONES †

Cuando el Celebrante llega a la Bendición de la Ofrenda en tiempo de la Mutación, no dice: “Haz estos Panes...” sino “Haz este Pan el Cuerpo de Tu Cristo” en el modo singular, pues Cristo es Uno. Y cuando eleva para decir: **Lo Santo a los Santos**, eleva todos los Corderos, haciendo con ellos la señal de la Cruz encima de la Patena. (Pero cuando parte... Parte Uno)

† PREPARACIÓN Y CONSERVACIÓN DE LOS CORDEROS †

Después de partir el Cordero Primero, levantar la parte superior (ΙΣ) y depositarla en el Cáliz, y después de verter el agua caliente, como de costumbre; Levanta los demás Corderos, -de a uno- , cara abajo, sobre la Esponja, llevándolo con su mano izquierda, con la Cuchara, en su diestra, levanta la Sangre Purísima del Cáliz, mientras dice:

✠ Oh Cristo Soberano, la ofrenda a los ídolos ha sido anulada por la Sangre Divina, que brota de Tu Puro Costado Vivificador. Y toda la tierra Te ofrece ofrenda de alabanza en todo tiempo.

Vierte, pues, con la Cuchara, la Sangre Precios, en la herida con la señal de la Cruz, la cantidad necesaria, mientras dice:

✠ Unión y plenitud del Cuerpo Puro y la Sangre Preciosa. Amén.

Luego deposita el Cordero -Cara abajo- en la Caja.

Este proceso será repetido con cada Cordero Consagrado.

Después de la comunión del Sacerdote, Diácono y el pueblo, se procede con la Divina Liturgia hasta el final, como de costumbre.

El Sacerdote, cuando celebra 'El Progiasmeni', debe hacerlo sobre un Cordero Consagrado Completo y no sobre una parte de ello, y esto es para completar la partición, división y comunión como se debe.

✠ EN PRESENCIA DE UN OBISPO ✠

Cuando llega el Señor Obispo al Templo, se reviste de Su Manto de Púrpura, recibe el Báculo Episcopal y bendice al pueblo, sube al Trono, luego se acercan los sacerdotes y diáconos para recibir la bendición; Adoran ante la Puerta Real, se inclinan ante el pueblo y entran al Altar, el Sacerdote de la puerta Norte y el Diácono de la Puerta Sur. Hacen Tres Metanías ante la Mesa Sagrada... Y se revisten de sus ornamentos.

Después del inicio de la Nona -Hora Novena- y la exclamación: "Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria..." baja el señor Obispo del Trono, adora tres veces ante la Puerta Real, Besa a los Iconos Sagrados mientras que el Diácono dice: "Por las Oraciones de nuestro Santo Padre, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros". Desde la Puerta Real, el señor Obispo bendice al pueblo, entra al altar, adora ante la Mesa sagrada y la besa sin decir nada. Se reviste de sus ornamentos con el Omofório Pequeño, después de haber bendecido y besado cada parte de ellos, mientras el Diácono repite: "Por las Oraciones de nuestro Santo Padre,..." sin decir ninguno de los Estijos habituales.

Después de las Bienaventuranzas, se abre la Puerta Real, sale el señor Obispo y toma su lugar en el Trono; Se acercan pues los Sacerdotes y Diáconos y reciban la bendición, y los Sacerdotes entran al altar. Cuando llega el lector a ("Señor, ten piedad"- 40 veces), el Primer Sacerdote inciensa como de costumbre. Después de "Tú, Que en todo tiempo..." etc, el señor Obispo dice: "Que Dios tenga compasión de nosotros y nos bendiga..." luego dice la Oración de San Efrén 'El Sirio' "Oh Señor, Soberano de mi vida..." con las Grandes Metanías. "Santo Dios... y lo que sigue" y "Señor ten piedad - 12 veces" y el señor Obispo dice la Oración: "¡Oh Santísima Trinidad! Poder Consustancial..." luego el Sacerdote sierra con el Apólisis desde la Puerta Real.

De pie ante la Puerta Real, se inclina hacia el señor Obispo, elevando su diestra con el Orarion, exclama: "¡Bendice, Señor!" y el Sacerdote: "Bendito sea el Reino del Padre...", el señor Obispo recita el Salmo Vespertino "Bendice, alma mía, al Señor..."; y todo lo que sigue hasta Isodión 'La Entrada'

El señor Obispo y el clero cantan "Oh Luz Radiante..." y cuando llegan al canto de "Alabemos al Padre, al Hijo..." bendice con el Tricário y Dicário y entra al Altar.

El señor Obispo es quien bendice con el Tricário diciendo **“La Luz de Cristo ilumina a todos”** y él es quien inciensa despacio mientras cantado: **“¡Que mi Oración, se endereza como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos sea como Ofrenda Vespertina!”** y sus Estíjos. Después de la Exclamación de: **“Por el Don de Tu Cristo, con...”** y mientras se canta: **“Ahora las Potestades Celestiales, invisiblemente,...”** el señor Obispo incensando la Mesa, el Altar, el Iconostasio y el pueblo, mientras recitando el Salmo Cincuenta; Se dirige luego hacia el Altar, adora, inciensa y levanta, entregando al Sacerdote los Consagrados (Santos) y vuelva a su lugar delante la Mesa Sagrada. El Sacerdote sale de la Puerta Norte, precedido por el Diácono que lleva el Tricário, así también todos los Sacerdotes y Diáconos, hacia la Puerta Real y entrega la Ofrenda al Obispo que la deposita a la vez sobre Mesa Sagrada.

Nótese que el señor Obispo es quien recita todas las oraciones en una voz que pueden ser escuchadas, y todas las exclamaciones. Una vez terminada la Liturgia, él hace el **Gran Apólisís**, mientras todos canta: **“A nuestro Pastor y... Muchos años de vida.”** Y Bendice al los presentes individualmente, entregándoles el Andizóron o el Broti.

Nótese que se cae una fiesta que se celebra -como hemos mencionado en las primeras páginas- que tiene Epístola y Evangelio; Después de **“¡Que mi Oración, se endereza...!”** Como de costumbre, el señor Obispo quita el Omofório pequeño durante la lectura de la Epístola, mas durante la lectura del Santo Evangelio, llevando su Báculo, para a la Puerta Real mirando hacia el pueblo; Terminada la lectura, el Diácono precedido de aquel que lleva el candelabro, se dirige hacia la Puerta Real, entrega el Evangelionario al señor Obispo, besándole la mano, y éste lo entrega al Primer Sacerdote quien lo deposita sobre la Mesa Sagrada encima del Antimensión. Mientras tanto, como de costumbre, el señor Obispo bendice al Diácono y luego al pueblo con el Tricário. Y después de la exclamación: **“Por el Don de Tu Cristo, con Quien eres bendito,...”** (Ver página 21 del texto)

✠ **“EL PROGIASMENI”** ✠
**LA DIVINA LITURGIA DE LOS DONES
PRESANTIFICADOS**
Por Nuestro Padre entre los Santos
San Gregorio el Diálogo - Teólogo - Papa de Roma.

El Sacerdote junto al Diácono, hacen una Metanía “inclinación” ante el Señor Obispo o el Trono Episcopal, luego hacen tres Metanías ante la Puerta Real diciendo sobre cada una: **“Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, Oh Señor Jesucristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos”**. Luego besan los Santos Iconos, y inclinándose ante el pueblo, piden el perdón y entran al Santuario; el Sacerdote de la Puerta Sur y el Diácono de la Puerta Norte. Adoran tres veces ante la Mesa Sagrada, sin decir nada, el Sacerdote besa el Santo Evangelio y la Mesa Sagrada y el diácono besa solamente la Mesa.

Vistiéndose, cada uno de sus Ornamentos, sobre cada pieza dicen: **“Por las Oraciones de nuestros Santos Padres,...”**. Y parados ante la Mesa Sagrada, Adoran tres veces diciendo: **“Oh Dios, perdóname, a mí pecador, y ten piedad de mí”**. El Sacerdote besa el Santo Evangelio y la Mesa Sagrada, luego bendice al Diácono sin decir nada, y el Diácono, sale de la puerta Norte del Santuario y parado se inclina ante la Puerta Real y ante el Obispo - o el Trono -, y comienza la Liturgia exclamando:

✠ *Diácono:* Bendice, Señor.

Levantando el Santo Evangelio con las dos manos, y manteniéndolo verticalmente, bendice sobre el Antimensión en forma de Cruz exclamando:

✠ *Sacerdote:* Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

Diácono: Inclínándose ante el Señor Obispo - o el Trono -, entra al Santuario de la Puerta Sur. Y mientras el Lector -o el que preside- recita el siguiente Salmo Vespertino, el Sacerdote, parado frente de la Mesa Sagrada lee las últimas tres Oraciones Secretas correspondientes al Oficio de las Vísperas:

✠ *Lector:* Amén, Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios. *(Dos veces)*

✠ Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, Él es nuestro Rey, Señor y Dios.

✠ ¹Bendice, alma mía, al Señor. Señor, Dios mío, mucho te has engrandecido; Te has vestido de gloria y de magnificencia. ²Él que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina; ³Que establece sus aposentos entre las aguas; el que pone las nubes por su carroza, el que anda sobre las alas del viento; ⁴Él que hace a los vientos sus mensajeros, y a las llamas del fuego sus ministros. ⁵Él fundó la tierra sobre sus basas; no será jamás removida. ⁶Con el abismo, como con vestido, la cubriste; Sobre los montes estaban las aguas. ⁷A Tu represión huyeron; Al sonido de tu trueno se apresuraron; ⁸Subieron los montes, descendieron los vales, al lugar que Tú les fundaste. ⁹Les pusiste término, el cual no traspasaran; ni volverán a cubrir la tierra. ¹⁰Tú eres el que envía las fuentes por los arroyos; Van entre montes. ¹¹Dan de beber a todas las bestias del campo; Mitigan su sed los asnos monteses. ¹²A sus orillas habitan las aves de los cielos; Cantan entre las ramas. ¹³Él riega los montes desde sus aposentos: del fruto de sus obras se sacia la tierra. ¹⁴Él hace producir el heno para las bestias, y la hierba para el servicio del hombre; Sacando el pan de la tierra. ¹⁵Y el vino que alegra el corazón del hombre; El aceite que hace brillar el rostro, y el pan que sustenta el corazón del hombre. ¹⁶Se Llenan de savia los árboles del Señor, los cedros del Líbano que el plantó. ¹⁷Allí anidan las aves; En las hayas hace su casa la cigüeña. ¹⁸Los montes altos para las cabras monteses; las peñas, madrigueras para los conejos. ¹⁹Hizo la luna para los tiempos: El sol conoce su ocaso. ²⁰Pone las tinieblas, y es la noche; En ella corretean todas las bestias de la selva. ²¹Los leoncillos rugen tras la presa; Y para buscar de Dios su comida. ²²Sale el sol, se recogen, y se echan en sus cuevas. ²³Sale el hombre a su trabajo, y a su labranza hasta la tarde. ²⁴¡Cuan innumerables son Tus Obras, Oh Señor! Hiciste todas ellas con Sabiduría. La tierra está llena de Tus Beneficios. ²⁵He allí el grande y anchuroso mar; en donde se mueven seres innumerables, seres pequeños y grandes. ²⁶Allí andan las naves; allí este leviatán que hiciste

para que jugase en él. ²⁷Todos ellos esperan de Ti, para que les des su comida a su tiempo. ²⁸Les das, recogen; abres Tu Mano, se sacian de bien. ²⁹Escondes Tu Rostro, se turban; les quitas el hálito, dejan de ser, y vuelven al polvo. ³⁰Envías Tu Espíritu, son creados; y renuevas la faz de la tierra. ³¹Sea la gloria del Señor para siempre; alégrese el Señor en Sus Obras. ³²Él mira a la tierra, y ella tiembla; toca los montes, y humean. ³³Al Señor cantaré en mi vida; a mi Dios cantaré salmos mientras viva. ³⁴Dulce será mi meditación en Él; Yo me regocijaré en el Señor. ³⁵Sean consumidos de la tierra los pecadores, y los impíos dejen de ser. Bendice alma mía, al Señor. *Y repite:* El sol conoce su ocaso. Pone las tinieblas, y es la noche. ¡Cuan innumerables son tus obras, Oh Señor! Hiciste todas ellas con sabiduría.

*Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria sea a Ti, Oh Dios, (3 veces)
Oh Nuestro Dios y nuestra esperanza, Gloria a Ti.*

Mientras tanto, en voz baja y desde el Santuario, el Sacerdote reza las siguientes Oraciones:

Primera Oración - "La Quinta de las Vísperas"

✠ ¡Señor, Oh Señor! Tú, Que en Tu mano pura sostienes a todas las cosas, que prolongas Tu Paciencia para con todos nosotros, y que perdonas nuestros pecados, acuérdate de Tu Compasión y de Tu Misericordia; Visítanos con Tu Bondad y concédenos que, durante el resto del presente día, nos escapemos de las maquinaciones diversas del maligno y guarda a nuestra vida de toda intriga, por la Gracia de Tu Espíritu Santo.

✠ Por la Misericordia y el Amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Segunda Oración - "La Sexta de las Vísperas"

✠ ¡Oh Dios Grande y Maravilloso! Tú que gobiernas a toda la Creación con Tu Bondad Inefable y Abundante Providencia. Tú que nos has otorgado los bienes terrenales, y por medios de las Gracias que se nos fueron dadas, nos aseguraste el Paraíso que nos prometiste. Tú, que en el tiempo que ha pasado de este día, nos apartaste de todo mal, concédenos pasar, el tiempo restante del día, sin mancha alguna ante Tu Santa Gloria; a nosotros que Te alabamos, Oh nuestro Bondadoso Dios y Único Amante de la humanidad.

✠ Porque Tú eres nuestro Dios, y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Tercera Oración - 'La Séptima de las Vísperas'

✠ ¡Oh Dios Grande y Altísimo! El Único Inmortal, que habitas en la luz inaccesible. Que has formado a toda la Creación con sabiduría, y has dividido

entre la luz y las tinieblas; que has puesto el sol para la soberanía del día y la luna y las estrellas para la soberanía de la noche. Oh Tú que nos has hecho dignos, a nosotros pecadores, de presentarnos en esta hora ante Tu Rostro, con la confesión, y de ofrecerte la glorificación vespertina. Tú, Oh Señor, Amante de la humanidad, dirige nuestra oración como incienso delante de Ti y recíbelas como aroma de rica fragancia. Concédenos que esta tarde y la noche entrante, sean pacíficas. Revístenos con las armas de la luz; líbranos del temor nocturno y de todo mal que se mueve en las tinieblas. Y danos el sueño, que nos has otorgado, para el descanso de nuestra debilidad, exento de toda visión diabólica. ¡Sí, Oh Soberano de todos y Dador de todo lo bueno! A fin de que, compungidos en nuestros lechos, nos acordemos en la noche de Tu Nombre, y siendo iluminados por la meditación de tus mandamientos, nos levantemos con un alma gozosa para la glorificación de Tu Bondad, ofreciendo a Tu Ternura oraciones y súplicas por nuestros pecados y por los pecados de todo Tu pueblo. Pues visítalo con la misericordia, por la intercesión de la Santa Madre de Dios.

✠ Porque Tú eres un Dios Bondadoso y Amante de la humanidad y a Ti te glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Al terminar el Salmo Vespertino, el Diácono sale de la Puerta Norte del Santuario, y parado frente de la Puerta Real, se inclina ante el Señor Obispo, y con voz alta, dice la Gran Letanía y a cada petición, el Coro y el Pueblo responden:

✠ Señor, ten piedad.

✠ En paz, roguemos al Señor.

✠ Por la paz que viene de lo alto y por la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

✠ Por la paz del mundo entero, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todas, roguemos al Señor.

✠ Por este Santo Templo, y los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

✠ Por nuestro padre y (Patriarca, Metropolitano, Arzobispo o Obispo "...N...") *En este momento, el Sacerdote y el Diácono, cada uno desde su lugar, se inclinan ante el Prelado, así lo hace todo el clero presente que le está rodeando, y mientras que este los bendice el coro canta: "Por muchos años de vida Monseñor";* Y los venerables Presbíteros y los Diácono Servidores en Cristo, y todo el Clero y el Pueblo, roguemos al Señor.

✠ Por nuestros Gobernantes, y su ayuda en toda obra buena, roguemos al Señor.

✠ Por esta ciudad (o este Santo Monasterio / Convento) Y todos los Monasterios, Conventos, ciudades, aldeas y países, y por los fieles que los habitan, roguemos al Señor.

✠ Por un clima propicio, por la abundancia de los frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

✠ Por los que viajan por tierra, mar y aire, por los enfermos, afligidos, cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

✠ Por nuestra liberación de toda opresión, ira, peligro y calamidad, roguemos al Señor.

✠ Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos Oh Dios, por Tu Gracia.

✠ Al conmemorar la Santísima, Pura, que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios (*cada vez que el Diácono menciona "La Madre de Dios" se inclina ante el Icono de la Soberana, mientras que todos dicen: "Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos"*), la Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutua-mente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios. (*Y cada vez que el Diácono menciona "Cristo Dios" se inclina ante el Icono del Soberano, persignándose*)

✠ *Todos:* A Ti, Señor.

Sacerdote: Cuarta Oración - "La Primera de las Vísperas"

✠ Oh Señor Compasivo, Misericordioso, de Infinita paciencia y abundante misericordia; escucha nuestra oración y atiende a nuestra súplica; y has con nosotros una señal para el bien. Guíanos en Tu Camino para que anduviéramos en Tu Verdad. Alegra nuestros corazones para que temamos Tu Nombre Santo. Porque Tú eres Grande y Obras maravillas. Tú eres el Único Dios, y no hay quien Te semeja entre los dioses, eres Poderoso en la misericordia y Bueno en el poder, para que auxilies, consueles y salves a todos los que confían en Tu Nombre Santo.

✠ *Y en voz alta:* Porque a Ti se debe toda Gloria, Honor y Adoración, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ *Todos:* Amén.

✠ KATÍSMATA ✠

La Estijología de los Salmos - Las Antífonas

(Ver ANEXO "A" página 43)

El Diácono entra al Santuario de la Puerta Sur. Y Mientras que el Lector lee La Katísmata Décima Octava de los Salmos, sobre tres antífonas; el Sacerdote y el Diácono se lavan las manos sin decir nada, ... El Diácono lleva la Patena, el Asterisco y el Velo del Altar a la Mesa Sagrada. Ambos adoran tres veces ante la Mesa; y el Sacerdote levante el Santo Evangelio y lo pone al lado del Antimensión; y como es de costumbre, abre el Antimensión y coloca la Patena encima. Se dirige al Tabernáculo Sagrado, abre la puerta, incienso tres veces, y entrega el incensario al Diácono que lleva una vela encendida; luego adora y levanta la Caja Sagrada que contiene el Santo Cordero Presantificado, se dirige hacia la Mesa Sagrada. Pues con mucha devoción abre la Caja Sagrada, levanta un Cordero, y con mucho

cuidado Lo coloca, cara arriba, sobre la patena; luego coloca el Asterisco y el Velo mientras diciendo: **“Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.”** Y tomando el incensario, incienso tres veces, luego adora tres veces y con ambas manos, levanta la Patena Sagrada encima de su cabeza y se dirige, detrás de la Mesa Sagrada, hacia el Altar, precedido por el Diácono con el incensario y la vela; Pone la Patena Sagrada sobre el Altar y vierte Vino y Agua en el Cáliz Sagrado y lo cubre con el Velo, luego cubre los Sagrados con el Velo Grande mientras dice: **“Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, ...”**. Adora, pues besa los Sagrados e incienso tres veces al Altar, la Mesa Sagrada de cada lado y todo el Santuario; entrega el incensario al Diácono, sierra el Antimensión y coloca el Santo Evangelio encima.

El Lector, mientras tanto, estará leyendo *La Katísmata*, y al terminar la Primera Estijología dice:

Gloria... Ahora... Amén.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria sea a Ti, Oh Dios
(Tres veces)
Señor, ten piedad. (Tres veces)
Gloria... Ahora... Amén.

El Diácono sale de la Puerta Norte del Santuario, y parado frente de la Puerta Real -como lo hemos anticipado- Dice la Letanía Pequeña.

✠ *Todos:* Señor, ten piedad.

✠ Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

✠ Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos Oh Dios, por Tu Gracia.

✠ Al conmemorar la Santísima, Pura, que excede todas las bendiciones, Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, la Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutua-mente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

✠ *Todos:* A Ti, Señor.

Sacerdote: Quinta Oración - “La Segunda de las Vísperas”

✠ ¡Oh Señor! No nos reprendas en Tu Furor ni nos castigues en Tu Ira, sino obra con nosotros según Tu Benevolencia, Oh Médico y Sanador de nuestras almas. Guíanos hacia el puerto de Tu Voluntad. Ilumina los ojos de nuestros corazones para el conocimiento de Tu Verdad, y concédenos que pasemos pacíficamente y sin pecado el resto de nuestro día y todo el tiempo de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios y de todos los Santos. ✠ *Y en voz alta:* Porque Tuyo es el Poder y Tuyos son el Reino, la Fuerza y la Gloria, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Lector:* Amén. Y Lee la Segunda Estijología, y termina como en la primera, luego el Diácono hace la Letanía Pequeña y,

Sacerdote: Sexta Oración - “La Tercera de las Vísperas”

✠ Oh Señor, Dios nuestro, acuérdate de nosotros pecadores e inútiles siervos Tuyos, cuando invocamos Tu Santo Nombre, y no decepciones nuestra esperanza en Tu Misericordia; Sino concédenos, Oh Señor, todo lo que pedimos

para la Salvación, y haznos dignos de amarte y temerte de todos nuestros corazones y de cumplir, en todo, Tu Voluntad. ✠ *Y en voz alta:* Porque Tu eres un Dios Bueno y Amante de la Humanidad, y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Lector:* Amén. *Y Lee la Tercera Estijología, y termina como en la primera, luego el Diácono hace la Letanía Pequeña y,*

Sacerdote: Séptima Oración - "La Cuarta de las Vísperas"

✠ Oh Tú, que eres alabado con himnos continuos y glorificaciones incessantes por las Potestades Santas, llena nuestra boca de Tu Alabanza, para que magnifiquemos Tu Santo Nombre. Otórganos una participación y una herencia con todos los que Te temen en verdad y conservan Tus Mandamientos, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios y de todos los Santos. ✠ *Y en voz alta:* Porque Tú eres, Oh Dios nuestro, Dios de la Misericordia y de la salvación, y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén. "¡Oh Señor, a Ti he clamado,...!"

(Ver **ANEXO "B"** página 53)

Y lo que sigue de los salmos 140, 141, 129 y 116; con las Estijéras Idiómatalas correspondientes del día.

Mientras tanto el Sacerdote bendice el incienso, como es costumbre, y el Diácono inciensa primeramente Los Santos sobre el Altar, la Santa Mesa, el Santuario, y sobre "Que sea enderezada mi Oración ante Ti como un incienso..." sale de la Puerta Norte, y en presencia del Señor Obispo, se dirige hacia él diciendo: "Bendice, Señor, éste Incienso Santo" y mientras que el Obispo bendice, el Diácono lo inciensa tres veces, luego al Iconostasio, al Oeste, al señor Obispo (tres veces tres), al Templo y a todo el Pueblo, luego al señor Obispo (tres veces tres), al Iconostasio y entra al Santuario de la Puerta Sur. Y al llegar el Cantor al: "Ahora y siempre..."

✠ *Diácono:* "Rogemos al Señor - Señor, ten piedad."

Sacerdote: La Oración del Isodión (La Entrada Pequeña)

✠ En la tarde, en la mañana y al mediodía, Te alabamos, Te bendecimos, Te agradecemos y Te suplica-mos, Oh Soberano de todos, el Señor, Amante de la Humanidad. Endereza nuestra Oración como el incienso ante Ti, y no inclines nuestros corazones hacia palabras o pensamientos malos; sino sálvanos de todos aquellos que persiguen nuestras almas. Porque, Oh Señor, Señor, nuestros ojos están elevados hacia Ti, y en Ti hemos confiado, pues no nos decepciones, Oh Dios nuestro.

✠ *Y en voz alta:* Porque a Ti se debe toda Gloria, Honor y Adoración, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Salen, el Diácono con el incensario seguido por el Sacerdote, -salvo si hay una lectura del Evangelio, salen con el Santo Evangelio- en la Pequeña Procesión "El Isodón". Y se repiten con el incienso

los mismos pasos anteriormente mencionados, salvo que en lugar de decir "Bendice, Señor, éste Incienso Santo" se dice:

✠ *Diácono*: "Bendice, Señor, ésta Entrada Santa"

El Obispo o el Sacerdote bendice hacia el Santuario diciendo:

✠ "Bendita sea la entrada de Tus Santos, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos."

✠ *Diácono*: Amén.

Una vez termina de incensar al Iconostasio, al Oeste, al Obispo (tres veces tres) y a todo el Clero y el Pueblo, de vuelta incienso al Obispo (tres veces tres) y al Iconostasio. Y parado frente la Puerta Real, levantando en alto el Incensario -o el Santo Evangelio- y al terminar el canto a la Madre de Dios, exclama:

✠ "He aquí la Sabiduría, estemos de pie."

E incienso al señor Obispo, al Santuario y a los Iconos del Soberano y de la Soberana, mientras tanto, el Coro o el que preside, canta o lee: "Oh Luz Radiante..." y al llegar a "Habiendo llegado a la puesta del sol" el Diácono y/o el Sacerdote entran al Santuario.

✠ *Coro o el que preside*: Oh Luz Radiante de la Gloria Santa del Padre Inmortal. Oh Luz Celestial, Santa, Bendita, Oh Jesucristo. Habiendo llegado a la puesta del sol y contemplando la Luz Vespertina; alabamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Un Solo Dios; Porque, en todos los tiempos, eres digno de ser alabado con Voces Justas: Oh Hijo de Dios y Dador de Vida, Por lo tanto el mundo Te Glorifica.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

(Ver ANEXO "C" página 95)

✠ *Diácono*: Desde la Puerta Real exclama: Espéras (Tarde)

✠ *Lector*: Prokímenon (Himno) de la Tarde en el Tono (Número) del Salmo (Número), y lee el indicado.

✠ *Diácono*: Sabiduría.

✠ *Lector*: Primera Lectura del Libro de

(Génesis o Éxodo)

✠ *Diácono*: Estemos atentos.

✠ *Lector*: Lee la lectura indicada y al terminar, dice: Prokímenon en el Tono (Número) del Salmo (Número), y lee el indicado; y al final exclama: Kálifson o Manden.

El Sacerdote, llevando en su diestra una vela encendida y el Incensario debajo de ella, parado ante la Mesa Sagrada, hace con ellos la señal de la Santa Cruz exclamando:

✠ Sabiduría. Estemos de pie.

Luego dándose vuelta hacia el Pueblo, que está de rodilla y haciendo otra vez la señal de la Cruz, bendice y exclama:

✠ La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de

(*Proverbios o Job*)

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee la indicada segunda lectura. Y al terminar,

✠ *Sacerdote:* Llevando el incensario y el Diácono con una vela frente a él -del lado opuesto-, parado ante la Mesa Sagrada, inciensa despacio mientras cantado:

✠ ¡Que mi Oración, se endereza como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos sea como Ofrenda Vespertina!

Sacerdote: Inciensa el lado derecho de la Mesa Sagrada mientras exclama:

✠ (*Stíjo*) Oh Señor, a Ti he clamado, escúchame. Escucha la voz de mi súplica, cuando Te invocaré.

Coro y Pueblo: “¡Que mi Oración, ...”

Sacerdote: Y detrás de la Mesa Sagrada e inciensa mientras exclama:

✠ (*Stíjo*) Pon, Oh Señor, guarda a mi boca, y una fortaleza vigía a la puerta de mis labios.

Coro y Pueblo: “¡Que mi Oración, ...”

Sacerdote: Del lado izquierdo de la Mesa Sagrada mientras exclama:

✠ (*Stíjo*) No dejes que tienda mi corazón a palabras malas, y a perpetrar acciones de pecados.

Coro y Pueblo: “¡Que mi Oración, ...”

Sacerdote: Inciensa despacio el Altar de las Ofrendas mientras exclama:

✠ (*Stíjo*) Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Coro y Pueblo: “¡Que mi Oración, ...”

Sacerdote: Se dirige hacia La Mesa Sagrada inciensa mientras exclama:

✠ (*Stíjo*) Ahora y Siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Y mientras sigue incensando, desde la Puerta Real, al Obispo o Trono, al Iconostasio, al Obispo y todo el Clero y Pueblo, como de costumbre, canta: ✠ ¡Que mi Oración, se endereza como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos.

Coro y Pueblo: cantan la última parte:

Sea como Ofrenda Vespertina!

✠ EN LAS FIESTAS CELEBRADAS ✠

(En caso de que habrá conmemoración festín de algún Santo,
Ver ANEXO “D” página 127)

✠ LA LETANÍA DE LA SÚPLICA FERVIENTE ✠

El Diácono, sale de la Puerta Norte, y parado frente a la Puerta Real, canta la Ektanía (la Súplica Ferviente) sino el Sacerdote estando frente de la Mesa Sagrada. Y a cada petición el Pueblo, con el Coro responde:

✠ Señor, ten piedad. (Tres veces)

✠ Digamos todos, de todas nuestras almas, y de todas nuestras mentes, digamos: Oh Señor Omnipotente, Dios de nuestros padres, Te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, Te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

✠ También roguemos Por nuestro padre y (Patriarca, Metropolita, Arzobispo o Obispo... *Nombre...*)

✠ También roguemos por nuestros hermanos Presbíteros, Diáconos, Monjes y Monjas, y por todos nuestros hermanos en Cristo.

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación de los siervos de Dios, todos los Fieles Cristianos Ortodoxos, que habitan en esta ciudad y los reunidos en este Santo Templo; Por sus comisiones laicas y sus benefactores, y para su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

✠ También rogamos por los Bienaventurados y Siempre conmemorados, los que construyeron este Santo Templo, y por todos los fieles difuntos, de nuestros padres y hermanos ortodoxos, que yacen aquí y en todo lugar.

✠ También rogamos por los que ofrecen los frutos y favorecen a este Santo y Venerabilísimo Templo, por los sirven y cantan en él; Y por todo este pueblo presente que espera de Ti la Grande y Rica Misericordia.

Sacerdote: La Oración de la Súplica:

✠ Oh Señor, Dios nuestro, recibe de Tus siervos esta súplica ferviente y ten piedad de nosotros según Tu Gran Misericordia; y derrama Tus Compasiones sobre nosotros y sobre todo Tu pueblo, que espera de Ti la abundante Misericordia.

✠ *Y en voz alta:* Porque Tu eres un Dios Misericordioso y Amante de la Humanidad, y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

✠ LA LETANÍA DE LOS CATECÚMENOS ✠

El diácono canta la letanía y a cada petición el pueblo responde:

✠ Señor, ten piedad.

✠ Catecúmenos, orad al Señor,

✠ Fieles, roguemos por los catecúmenos,

✠ Para que el Señor tenga piedad de ellos,

✠ Y los instruya con la Palabra de la Verdad,

✠ Y les revela el Evangelio de la Justicia,

✠ Y los una a Su Iglesia; La Santa, Católica y Apostólica,

✠ Sálvalos, apiádate de ellos, socórrelos y guárdalos, Oh Dios, con Tu Gracia,

✠ Catecúmenos, inclinad vuestras cabezas ante el Señor.

✠ *Todos:* Ante Ti, Señor.

Mientras tanto, el Sacerdote levanta el Santo Evangelio, hace con él la señal de la Cruz sobre el Antimensión y lo pone detrás de él, diciendo la siguiente Oración,

“Oración de los Catecúmenos antes de abrir el Antimensión”

✠ Oh Dios, Dios nuestro, Creador y Hacedor de Todo. Tú que quieres que todas las gentes se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Mira a Tus siervos los catecúmenos y líbralos del antiguo error y del engaño del adversario; llámalos a la vida eterna, iluminando sus almas y sus cuerpos, y cuéntelos entre Tu rebaño racional que es llamado con Tu Santo Nombre.

✠ *Y en voz alta:* A fin de que, junto a nosotros, glorifiquen Tu Honorabilísimo y Magnífico Nombre, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

Diácono: Sigue con la Letanía de despedida a los Catecúmenos, mientras que el Sacerdote abre el Antimensión:

✠ Oh todos los Catecúmenos Salid.

✠ Oh Catecúmenos, salid.

✠ *Todos:* Señor, ten piedad.

Que será repetida después de cada petición

Nótese que a partir del Miércoles - de la mitad de Cuaresma (es decir el miércoles cuarto del Ayuno) y hasta el Gran Miércoles de la Semana Santa, el Diácono agrega las siguientes peticiones para aquellos que están preparándose para la Iluminación Santa:

✠ Oh todos los que están preparándose para la iluminación, salid. Vosotros que estáis preparados para la iluminación, orad al Señor;

✠ Oh fieles, por los hermanos preparados para la santa iluminación y por su salvación, roguemos al Señor;

✠ Para que el Señor, Dios nuestro, los afirme y los fortalezca, roguemos al Señor;

✠ Para que los ilumine con la Luz del conocimiento y de la buena adoración, roguemos al Señor;

✠ Para que los haga dignos, en el tiempo oportuno, del Baño del nuevo nacimiento, el perdón de los pecados y de la vestidura de la incorruptibilidad, roguemos al Señor;

✠ Para que los haga renacer por el Agua y el Espíritu, roguemos al Señor;

✠ Para que les otorgue la plenitud de la Fe, roguemos al Señor;

✠ Para que les cuente entre Su Santo y Elegido Rebaño, roguemos al Señor;

✠ Sálvalos, ten piedad de ellos y guárdalos, Oh Dios, con Tu Gracia.

✠ Vosotros los que estáis preparados para la iluminación, inclinad vuestras cabezas ante el Señor.

✠ *Todos:* Ante Ti, Señor.

Sacerdote: "La Oración de los Preparados para la iluminación"

✠ Oh Maestro, revela Tu Rostro a los que están preparados para la Santa Iluminación; los que anhelan alejar de ellos las manchas del pecado. Ilumina sus mentes. Confírmalos en la fe. Afirma-los en la esperanza. Perfecciónalos en el amor y manifiéstalos como miembros honorables de Tu Cristo; Quien entrego a sí Mismo como redención de nuestras almas.

✠ *Y en voz alta:* Porque Tu eres nuestra iluminación y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

✠ *Diácono:* Oh todos los que están preparándose para la iluminación, salid. Vosotros que estáis preparados para la iluminación salid,

✠ Oh todos los Catecúmenos Salid. Que no quede ninguno de los Catecúmenos.

Y sigue con la petición para los fieles:

✠ **LA LETANÍA DE LOS FIELES** ✠

✠ Oh todos los fieles, una y otra vez, roguemos al Señor.

✠ Ampáranos, Sálvanos, Ten piedad de nosotros y guárdanos, Oh Dios con Tu Gracia. ✠ Sabiduría!

Sacerdote:

"Primera Oración de los fieles, después de abrir el Antimención"

✠ Oh Dios Majestuoso Alabadísimo, Tú que por la muerte vivificadora de Tu Cristo nos trasladaste de la corruptibilidad a la incorrupción, Tú, Oh Dios, libera todos nuestro sentidos de los vicios mortales; establecién-doles a la Razón Interna como buena guía. Mas, que nuestros ojos huyan de toda escena maligna y que nuestros oídos no sean resonados por palabras vanas, y que nuestras lenguas sean alejadas de la habladuría inconveniente. Purifica, Oh Señor, nuestros labios que Te están alabando. Haz que nuestras manos sean alejadas de las obras malas, haciendo solamente lo que a Ti, Te complace; Y fortifica, por Tu Gracia, todos nuestros miembros y nuestra inteligencia.

✠ *Y en voz alta:* Porque a Ti se debe toda Gloria, Honor y Adoración, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

El Diácono: continua:

✠ Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

✠ Ampáranos, Sálvanos, Ten piedad de nosotros y guárdanos, Oh Dios con Tu Gracia. ✠ Sabiduría!

Sacerdote: "Segunda Oración de los fieles"

✠ Oh Soberano, Santo y de Excelsa Bondad, Te suplicamos a Ti, Que eres Rico en misericordia, que seas Compasivo con nosotros pecadores y nos haces dignos de recibir a Tu Hijo Unigénito y Dios nuestro, el Rey de la Gloria. Pues he aquí, que Su Cuerpo Puro y Su Sangre Vivificadora pasan, trasladándose en este momento, para ser puestos sobre esta Mesa Mística, escoltados, invisible-mente, por multitudes de legiones celestiales. Concéde-nos pues, que los comulguemos sin reproche, para que las pupilas de nuestra mente sean iluminadas, haciéndonos hijos de la Luz y del día.

✠ *Y en voz alta:* Por el Don de Tu Cristo, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

✠ LA ENTRADA CON LAS OFRENDAS ✠

En lugar del Himno a los Querubines, el coro canta el siguiente himno:

✠ Ahora las Potestades Celestiales, invisiblemente, celebran con nosotros. Porque, he aquí, el Rey de la Gloria, entra pasando.

Sacerdote: En lugar de la Oración a los Querubines, recita el mismo:

✠ Ahora las Potestades Celestiales, invisiblemente, celebran con nosotros. Porque, he aquí, el Rey de la Gloria, entra pasando.

✠ *Diácono:* He aquí se escolta el Sacrificio Místico, ya santificado. Acerquémonos pues, con fe y anhelo, para que seamos partícipes de la Vida Eterna. Aleluya.

El Sacerdote, en primer lugar, incienso al Altar, luego la Mesa Sagrada de sus cuatro lados, el Santuario, el Iconostasio, el Obispo o Trono, el Templo y todo el Pueblo como es costumbre, mientras diciendo el Salmo 50 (Piedad de mí, Oh Dios...) -en su totalidad- Y junto al Diacono, Adoran, besan el Antimención y piden el perdón de los presentes y se dirigen hacia el Santo Altar. El Sacerdote incienso los Santificados, pues ambos adoran diciendo: "Oh Dios, perdóname, a mí pecador y ten piedad de mí". El Sacerdote levanta el Velo Grande y cubre con el su cabeza, y con mucha reverencia, levanto los Santificados (La patena y el Cáliz) mientras que el Diácono, con el incensario y una vela, va delante de él incensando, salen de la Puerta del Norte y entran de la Puerta Real, mientras que el Sacerdote, en voz baja, repite: "Por las Oraciones de nuestros Santos Padres..." y al entrar al Santuario, pone los Santificados sobre la Mesa Sagrada, saca los Velos del Cáliz y de la Patena, el Diácono incienso el Velo Grande que estaba sobre su cabeza, y el Sacerdote, cubre con ello los Santificados, incienso y adora tres veces junto al Diácono mientras que el Coro sigue con el himno:

✠ *Coro:* He aquí se escolta el Sacrificio Místico, ya santificado. Acerquémonos pues, con fe y anhelo, para que seamos partícipes de la Vida Eterna. Aleluya.

✠ LAS SÚPLICAS - ORACIÓN AL SEÑOR ✠

Sale el Diácono de la Puerta Norte a su lugar ante la Puerta Real, y canta la Súplicas Vespertinas. Mientras que el Sacerdote, de pie ante la Mesa Sagrada, reza la siguiente Oración de los Dones:

✠ Oh Dios de los Misterios Invisibles e Inefables, que conservas los tesoros ocultos, tesoros de la sabiduría y del conocimiento; Oh Tú que nos revelaste el Oficio de esta Liturgia y nos instalaste, a nosotros pecadores, por la abundancia de Tu Amor a la humanidad, para que Te ofrezcamos dones y sacrificios por nuestros pecados y por las ignorancias del pueblo. Tú mismo, Oh Rey invisible, Obrador de las grandiosas e insondables cosas, y hacedor de las innumerables maravillas gloriosas. Míranos, a nosotros Tus indignos y pecadores siervos; que como si fuéramos ante Tu Trono Querúbico, nos comparecemos ante este Tu Santo Altar, sobre el cual reposa Tu Hijo Unigénito, Dios nuestro, en estos Misterios Temibles depositados sobre el. Líbranos, a nosotros y a Tu Pueblo Fiel de toda impureza; y santifica todas nuestras almas y nuestros cuerpos con una santificación que no será quitada. A fin de que, comulgando de estos Divinos Santos Sacramentos, con una conciencia pura, un rostro no avergonzado y un corazón iluminado; vivamos por Ellos y nos unamos con Tu Cristo Mismo, nuestro Dios Verdadero que dijo: “El que come Mi Cuerpo y bebe Mi Sangre, permanece en Mí y Yo en él”. Así que, habitando Tu Verbo en nosotros, Oh Señor, y andando entre nosotros, nos convertimos en Templo de Tu Adorado Santísimo Espíritu; liberados de todo engaño diabólico sea este por palabra, obra o pensamiento. Y obtenemos los bienes que nos fueron prometidos, juntos a todos Tus Santos que Te complacieron desde los siglos. *Mientras tanto, el Diácono canta las siguientes súplicas, y a cada una el Pueblo contesta:*

✠ Señor, ten piedad.

✠ Competemos nuestra súplica vespertina al Señor.

✠ Por estos Preciosos Dones Presantificados ofrecidos, roguemos al Señor.

✠ Para que nuestro Dios Amante de la humanidad, quien Los recibió en Su Santo, Celestial y Místico Altar, como olor de una rica fragancia espiritual, nos envíe a cambio de ello la Gracia Divina y el Don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

✠ Para nuestra liberación de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

✠ Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Oh Dios, con Tu Gracia.

Y a las siguientes súplicas contestamos

✠ *Todos:* Concédelo, Señor.

✠ Que toda esta tarde sea perfecta, santa, pacífica y sin pecado, pidamos al Señor.

✠ Un Ángel de paz, fiel guía, custodio de nuestras almas y de nuestros cuerpos, pidamos al Señor.

✠ El perdón de nuestros pecados y la remisión de nuestras transgresiones, pidamos al Señor.

✠ Lo bueno y conveniente para nuestras almas y la paz para el mundo, pidamos al Señor.

✠ Terminar en paz y penitencia el tiempo restante de nuestra vida, pidamos al Señor.

✠ Que el fin de nuestra vida sea cristiano, pacífico, sin aflicción y sin vergüenza; y una respuesta buena ante el Tribunal Temible de Cristo, pidamos al Señor.

✠ Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

✠ *Todos:* A Ti, Señor.

✠ *Sacerdote:* Haznos dignos, Oh Soberano, de que confiadamente y sin reproche, nos atrevamos a llamarte Padre, a Ti, Oh Dios Celestial, y a decir:

✠ *Todos:* Padre Nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu Nombre, venga a nosotros Tu Reino, hágase Tu voluntad, así en la tierra como en el Cielo. Nuestro pan substancial dánoslo hoy, y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Aquí, el Diácono cambia la posición de su Orarion, haciéndolo en forma de Cruz sobre su pecho y su espalda.

✠ *Sacerdote:* Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

✠ *Sacerdote:* La Paz sea a todos vosotros.

✠ *Todos:* Y a tu espíritu.

✠ *Diácono:* Inclínemos nuestras cabezas al Señor.

✠ *Todos:* A Ti, Señor.

Sacerdote: La Oración de la Inclinação de las cabezas

✠ Oh Dios, el Único, Bueno y Compasivo, que habitas en las alturas y miras sobre los que están abajo; mira con ojo de ternura a todo Tu pueblo y protégelo; y haznos dignos de participar sin reproches de estos Tus Misterios Vivificadores; porque a Ti hemos inclinado nuestras cabezas, esperando de Ti la abundante misericordia.

✠ *Y en voz alta:* Por la Gracia, la Clemencia y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quién eres bendito junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

✠ LA PARTICIÓN - LA UNIÓN - LA COMUNIÓN ✠

✠ *Sacerdote:* Oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, escucha, desde Tu Santa Morada y desde el Trono de la Gloria de Tu Reino, y ven a santificarnos, Tú que en los alto estás sentado con el Padre; y estás aquí presente con nosotros invisiblemente; y acepta darnos con Tu Mano Poderosa, la comunión de Tu Cuerpo Puro y Tu Sangre Preciosa, y por nosotros a todo Tu Pueblo.

Sacerdote y Diácono: Hacen tres Metanías, cada una desde su lugar, diciendo cada vez: ✠ "Oh Dios, perdóname, a mí pecador, y ten piedad de mí."

✠ *Diácono:* Atendamos.

El Sacerdote, mete su mano debajo del Velo, siendo los Santos cubiertos, y con atención y devoción toca el Santo Pan y sin levantarlo dice: ✠ Los Santos¹ Presantificados, a los Santos.

✠ *Todos:* Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo; Por la Gloria de Dios Padre. Amén.

Mientras que el coro está cantando el siguiente Quenenikón o el Himno de la Comunión: ✠ Gustad y ved ¡Qué Bueno es el Señor! Aleluya. (Tres veces)²

El Diácono entra al Santuario de la Puerta Sur, y se para a la diestra del Sacerdote que, en este momento levanta el Velo Grande, lo dobla y levanta el Asterisco, poniendo a ambos encima de los otros Velos.

✠ *Diácono:* Parte, señor, el Santo Pan.

El Sacerdote, con mucho cuidado, levanta el Cordero Consagrado y partiéndolo en cuatro partes los pone sobre la Patena de este modo mientras diciendo:

ΙΣ

ΝΙ ΚΑ

ΧΣ

✠ Es partido y fraccionado el Cordero de Dios, Quien es partido y no dividido; siempre comido y no consumido, pero santifica a los que de Él participan.

Diácono: Con el Orarion en alto, señala el Cáliz, diciendo:

✠ Completa, Señor, el Santo Cáliz.

Sacerdote: Levanta la parte superior (ΙΣ) -sobre la esponja- la lleva hasta el Cáliz y haciendo con Ella la señal de la Cruz, la deposita en el Cáliz, diciendo:

1- Es más correcto decir "Los Consagrados Presantificados a los Santos"

2- Para resumir, se acostumbró de recitar aquí los Salmos 33 '34' y 144

✠ La Plenitud del Espíritu Santo.

✠ *Diácono:* Amén. Y llevando el agua caliente, dice al Sacerdote: Bendice, señor, el agua caliente.

✠ *Sacerdote: Bendiciendo el agua, dice:* Bendito sea el fervor de Tus Santos, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ *Diácono: Vierte el agua caliente adentro del Cáliz en forma de Cruz, diciendo:* El fervor del Espíritu Santo. Amén.

Y inclinándose la cabeza ambos, Sacerdote y Diácono oran en voz baja:

✠ En Tu Mística Cena, Oh Hijo de Dios, recíbeme hoy como participante, porque no revelaré Tu Misterio a Tus enemigos y no Te daré un beso falso como Judas, sino como el ladrón Te confieso exclamando: Acuérdate de mí, Oh Señor, en Tu Reino.

Pues el Sacerdote pide el perdón al Diácono, se da vuelta hacia el pueblo, e inclinándose, pide el perdón de todos.

✠ *Sacerdote: ¡He aquí, me acerco de Cristo, nuestro Rey y nuestro Dios Inmortal!*

y fraccionando la parte Inferior (ΧΣ) para la comunión del Clero, con atención y devoción toma una Parte de la misma y comulga diciendo:

✠ Yo, el indigno Presbítero (*Nombre*) se me da a mí el Santo y Precioso Cuerpo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para el perdón de mis pecados y para la Vida Eterna.

Y tomando con su diestra otra parte del Santo Pan, encima de la Patena y la Esponjita que lleva en la mano izquierda, dice:

✠ Diácono, acércate.

✠ *Diácono: ¡He aquí, me acerco. Dame, Señor.*

Y acercándose del lado izquierdo del Sacerdote, con la palma de su diestra encima de la de su izquierda, en forma de Cruz; recibe el Santo Pan, mientras que el Sacerdote dice:

✠ El Diácono (*Nombre*) recibe el Santo y Precioso Cuerpo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para el perdón de sus pecados y para la Vida Eterna.

El Diácono besa la mano del Sacerdote, va detrás de la Mesa Sagrada y comulga, con devoción el Precioso Cuerpo que está en su palma, y se para al lado de la Mesa. Mientras, el Sacerdote, llevando el Cáliz Sagrado con el Kalíma (el pañuelo rojo), y comulgando -tres sorbos- dice:

✠ Yo, el indigno Presbítero (*Nombre*) también se me da a mí la Preciosa, Santa y Vivificadora Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para el perdón de mis pecados y para la Vida Eterna. *Pues dice:* En el Nombre del Padre (*Toma el primer sorbo*) Amén. Y del Hijo (*Toma el segundo sorbo*) Amén. Y del Espíritu Santo (*Toma el tercer sorbo*), Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Y con el Kalíma, seca el borde del Cáliz y sus labios; y besa el Cáliz, diciendo:

✠ Éste, tocó mis labios, pues quitará mis iniquidades y me purificará de mis pecados.

Y convocando nuevamente al Diácono, dice:

✠ Diácono, acércate otra vez.

El Diácono acerca del lado izquierdo, pasa la esponjita sobre su palma encima de la Patena, diciendo:

✠ ¡He aquí, me acerco. Dame, Señor.

El Sacerdote entrega al Diácono la punta del Kalíma, que apoyándolo con su mano izquierda lo pone debajo de su mentón, agarrando el Cáliz de su parte inferior con su derecha, para inclinarlo, según lo necesario, ayudando al Sacerdote, mientras éste, dándole tres sorbos dice:

✠ El Diácono (*Nombre*) recibe también la Preciosa, Santa y Vivificadora Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para el perdón de sus pecados y para la Vida Eterna. *Tal como lo hizo él En el Nombre del Padre (Primer sorbo) Amén. Y del Hijo (Segundo sorbo) Amén. Y del Espíritu Santo (Tercer sorbo), Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Y con el Kalíma, seca el borde del Cáliz y sus labios; y besando el Cáliz y la mano del Sacerdote que le dice:

✠ Éste, tocó tus labios, pues quitará tus iniquidades y te purificará de tus pecados.

El Sacerdote pone el Cáliz Sagrado sobre la Mesa, dejando que el Diácono cortara lo que quedó del Cordero Santo en partes pequeñas para la comunión del pueblo, y después de depositar con atención y devoción todas las partes y partículas en el Cáliz Sagrado (secando la Patena con la esponjita encima del Cáliz), lo cubre con el Kalíma. El Sacerdote, toca sobre la Patena con la punta del Asterisco para que el coro cese de cantar el Quenenikón o el Himno de la Comunión. El Sacerdote entrega el Cáliz al Diácono, que lo eleva y lo manifiesta al pueblo, diciendo:

✠ ¡Con Temor de Dios, con Fe y con Amor, acercaos!

✠ *Todos:* Amén. Amén.

✠ *Coro:* Dios, el Señor, se nos ha manifestado. ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

El Sacerdote recibe del Diácono el Cáliz Sagrado y comulga al pueblo, mientras que el Diácono, parado a su izquierda, ayudándole, lleva la punta del Kalíma hasta debajo del mentón de cada comulgante. Y el Sacerdote dice a cada uno:

✠ *Cuerpo y Sangre de (Nuestro Señor) Jesucristo. Y, después de la Comunión de todos, añade:* Para el perdón de los pecados y para la Vida Eterna.

Durante la Comunión el Coro canta:

✠ En Tu Mística Cena, Oh Hijo de Dios, recíbeme hoy como participante, porque no revelaré Tu Misterio a Tus enemigos y no Te daré un beso falso como Judas, sino como el ladrón Te confieso exclamando: Acuérdate de mí, Oh Señor, en Tu Reino. *Y/o otros himnos y Salmos.*

Una vez terminada la Comunión, el Sacerdote tapa el Cáliz Sagrado con el Kalíma, y manteniéndolo con su mano izquierda, bendice -Nótese que si el señor Obispo está presente, es a él de exclamar y bendecir- al pueblo con su diestra diciendo:

✠ Salva, Oh Dios, a Tu Pueblo y bendice Tu Heredad.

✠ *Todos:* Bendeciré al Señor en todo tiempo; y Su Alabanza está siempre en mi boca. El Pan Celestial y el Cáliz de la Vida gustad; y mirad cuan Bueno es el Señor. Aleluya. Aleluya. Aleluya.

El Sacerdote y el Diácono regresan al Santuario, el Sacerdote pone el Cáliz sobre la Mesa Sagrada, cubierto con el Kalíma; pone los Velos, el Asterisco y la Lanceta sobre la Patena Sagrada, y toma el incensario del Diácono y incienso los Santos tres veces, mientras este le dice:

✠ **Diácono:** Eleva, Señor.

✠ **Sacerdote:** Elévate, Oh Dios nuestro, sobre los Cielos; y que Tu Gloria sea sobre toda la tierra.

*Pues entrega la Patena que lleva los Velos, el Asterisco y la Lanceta, al **Diácono**, que elevándola a nivel de su frente, la lleva y la deposita sobre el Altar. Y cambia el Orarion a su forma original como al inicio de la Liturgia. El **Sacerdote** levanta luego el Cáliz, cubierto con el Kalíma, y mirando hacia el pueblo, lo eleva diciendo:*

✠ **Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

Y se dirige hacia el Sagrado Altar, en donde lo pone y regresa ante la Mesa Sagrada, mientras tanto,

✠ **Todos:** Amén. ¡Que nuestra boca se llene de Tu alabanza, Señor! Para que cantemos Tu gloria, porque nos has hecho dignos de participar de Tus Santos Misterios. Consérvanos en Tu Santidad, para que cantemos todo este día Tu Verdad. Aleluya.

✠ LA ACCIÓN DE GRACIAS ✠

El Diácono sale de la Puerta Norte y toma su lugar frente a la Puerta Real, diciendo:

✠ **Habiendo recibido con rectitud los Divinos, Santos, Puros, Inmortales, Celestiales, Vivificadores y Temibles Misterios de Cristo, demos dignamente gracias al Señor.**

✠ **Todos:** Señor, ten piedad.

✠ **Diácono:** Ampáranos, Sálvanos, Ten piedad de nosotros y guárdanos, Oh Dios con Tu Gracia.

✠ **Todos:** Señor, ten piedad.

✠ **Diácono:** Habiendo pedido que toda esta tarde sea perfecta, santa, pacífica y sin pecado, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

✠ **Todos:** A Ti, Señor.

El Diácono entra de la Puerta sur, y mientras tanto, el Sacerdote dobla cerrando el Antimensión. Mientras haciendo la siguiente Oración de después de la Comunión:

✠; Oh Dios y Salvador de todos! Te agradecemos por todos los bienes que Tú nos has otorgado, y por la comunión del Cuerpo Santo y la Sangre Santa de Tu Cristo; y a Ti suplicamos, Oh Soberano Amante de la Humanidad, que nos proteges pajo la sombra de Tus Alas, y nos que otorgas comulgar dignamente de Tus Santos, hasta el último aliento de nuestra vida; para la iluminación del alma y del cuerpo y la herencia del Reino Celestial.

Y levantado verticalmente el Santo Evangelio, con ambas manos, hace con el la señal de la Cruz sobre el Antimensión, lo besa y lo pone encima de ello mientras exclama:

✠ *Y en voz alta:* Porque Tu eres nuestra santificación y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

✠ LA DESPEDIDA - APÓLISIS ✠

Mirando hacia el pueblo, el Sacerdote dice:

✠ Salgamos en Paz.

✠ *Todos:* En el Nombre del Señor.

✠ *Diácono:* Roguemos al Señor.

✠ *Todos:* Señor, ten piedad.

El Sacerdote, sale de la Puerta Real, y ante el Icono del Soberano recita en voz alta la Oración fuera del Ambón (el estrado ante el Icono)

✠ *Sacerdote:* Oh Soberano, Todopoderoso, que con Tu Sabiduría hiciste toda la Creación, y por Tu Inefable Providencia y por Tu Abundante Bondad, nos hiciste llegar a estos venerabilísimos días, para la purificación de las almas y los cuerpos, y la abstinencia para con los deseos, y para la esperanza de la Resurrección. Tú que durante los cuarenta días grabaste, para Tu servidor Moisés, con Tu Mano sobre dos tablas, los Mandamientos Divinos; Concédenos, Oh Bondadoso, a nosotros también, combatir el buen combate, concluir el periodo del Ayuno, conservar la fe integra e inquebrantable, aplastar las cabezas de las invisibles dragones, manifestarse como vencedores del pecado y llegar a prosternarse sin juicio ante la Santa Resurrección. ✠ Porque Bendito y Glorificado es Tu Venerabilísimo y Majestuoso Nombre, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

✠; Bendito sea el Nombre del Señor! Desde ahora y hasta el fin de los siglos. *(Tres veces)*

Mientras tanto, el Sacerdote se dirige hacia el Altar Sagrado y recita la siguiente Oración:

✠ Oh Señor Dios nuestro, Tú que nos hiciste llegar a estos Venerabilísimos días y ser partícipes de Tus Temibles Misterios; únenos a Tu rebaño racional y manifiéstanos herederos de Tu Reino, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ *Diácono:* Roguemos al Señor.

✠ *Todos:* Señor, ten piedad.

El Sacerdote -en caso no está presente el señor Obispo- bendice al pueblo desde la Puerta Real, diciendo:

✠ La Bendición del Señor y Su Misericordia desciendan sobre vosotros, por Su Gracia Divina y Amor a la Humanidad, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos:* Amén.

El Sacerdote hace la Apólisis de la Liturgia Diciendo:

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones Tu Santísima y Purísima Madre exenta de toda mancha; Y por el Poder de la Venerable y Vivificadora Cruz; Y por las Oraciones de los Poderes Celestiales Incorpóreos; Y por las súplicas del Venerable y Glorioso Profeta Precursor Juan el Bautista; Y por los Honorables Loables y Alabadísimos Apóstoles, los Gloriosos Triunfadores Santos Mártires, nuestros Teóforos Padres Revestidos de Dios, por nuestro Padre entre los Santos, San Gregorio el Diálogo Papa de Roma, y San / Santa (*Nombre*) Patrono /a de este Santo Templo, y los Antepasados de Cristo Dios, San Joaquín y Santa Ana, y San / Santa (*Nombre*) cuya conmemoración celebramos hoy; Y por todos los Santos, ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres un Dios Bondadoso y Amante de la Humanidad.

El Diacono, se dirige hacia el Altar Sagrado para la consumición de lo que quedó en el Cáliz Sagrado. Y saca su Ornamento. Mientras tanto, el Obispo o el Sacerdote, imparte el Pan Bendecido anteriormente, durante la Divina Liturgia del sábado o del domingo, bendiciendo a cada uno de los fieles, diciéndole:

✠ La Bendición del Señor y Su Misericordia desciendan sobre ti.

Mientras tanto, el Lector lee el Salmo (33) 34 "Bendeciré al Señor en todo tiempo..." y el Salmo (144) 145 "Yo Te ensalzo, Oh Rey Dios mío..." y la Oración de Acción de Gracias. Y En Presencia del señor Obispo, estando en el Trono y rodeado del Clero, mientras que él bendice, el coro todo el clero y el pueblo cantan:

✠ Conserva, Oh Señor, a Nuestro Pastor y Patriarca /Metropolitano /Arzobispo o Obispo, por muchos años.

Muchos Años de vida, Monseñor. (*Tres veces*)

En caso que está celebrando el Señor Obispo, dice:

✠ Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. *Y el Sacerdote añade:*

✠ Por las Oraciones de nuestro Santo Padre, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

✠ *Todos:* Amén.

“ ANEXO ‘A’ ”

✠ KATÍSMATA “18” ✠

Para ser leída durante
**DE LA DIVINA LITURGIA DE LOS DONES
PRESANTIFICADOS**

*La Katísmata 18 está constituida de los Salmos (119 ‘120’ hasta 133 ‘134’ incluido),
que será leída una vez terminada la Letanía Grande, y en tres antífonas.*

*Queda a disposición de quien preside
-el señor Obispo particularmente-
de resumirla, según la cantidad de los lectores y el tiempo disponible.*

*Aquí la presentamos completa, en tres partes. En caso se desea resumirla, será leída
solamente la parte
destacada con ‘Negrita o la que no está en
cursiva’, que ha sido indicada por el señor Arzobispo.
La mayaría se acostumbraron a leer la tercera
Antífona solamente.*

✠ PRIMERA ANTÍFONA ✠

✠ SALMOS 119 ‘120’ AL 123 ‘124’ ✠

✠ ¹Hacia el Señor, cuando en angustia me encontraba, clamé, y Él me respondió. ²¡Oh Señor, libra mi alma, del labio mentiroso, de la lengua tramposa!. ³¿Qué te dará y qué te añadirá, lengua tramposa? ⁴¡Flechas de guerrero afiladas, con brasas de retama! ⁵¿Qué desgracia para mí, que peregrino en Mések, morar en las tiendas de Quedar! ⁶Harto ha vivido ya mi alma con los que odian la paz. ⁷Que si yo hablo de paz, ellos prefieren guerra.

✠ ¹Alzo mis ojos a los montes, ¿De dónde vendrá mi auxilio? ²Mi auxilio me viene del Señor, Que hizo el cielo y la tierra. ³¡No deje Él tu pie tubear tu pie! ¡No duerme tu guardián! ⁴No, no duerme ni dormita el guardián de Israel. ⁵El Señor es tu guardián, tu sombra, el Señor, a tu diestra. ⁶De día el sol no te hará daño, Ni la luna de noche. ⁷El Señor te guarda de todo mal; Él guarda tu alma. ⁸El Señor guarda tus salidas y tus entradas, desde ahora y por siempre.

✠ ¹¡Oh que alegría cuando me dijeron: Vamos a la Casa del Señor!
²¡Ya estamos, ya se posan nuestros pies en tus puertas, Jerusalén! ³Jerusalén, construida cual ciudad de compacta armonía. ⁴A donde suben las tribus, las

tribus del Señor, es para Israel el motivo de dar gracias al nombre del Señor.
⁵Porque allí están los tronos para el juicio, los tronos de la casa de David.
⁶Pedid la paz para Jerusalén. ¡En calma estén tus tiendas, ⁷Haya paz en tu
muros, en tus palacios calma! ⁸Por amor de mis hermanos y de mis amigos,
quiero decir: ¡La paz contigo! ⁹Por amor de la casa del Señor nuestro Dios,
ruego por tu ventura.

✠ *¹A ti levanto mis ojos, Tú que habitas en el cielo; ²Míralos, como los*
ojos de los siervos en la mano de sus amos. Como los ojos de la sierva en la
mano de su señora, así nuestros ojos en el Señor nuestro Dios, hasta que se
apiade de nosotros. ³¡Ten piedad de nosotros, Oh Señor, ten piedad de noso-
tros, que estamos saturados de desprecio! ⁴¡Nuestra alma está por demás sa-
turada del sarcasmo de los satisfechos. (¡El desprecio es para los soberbios!)

✠ Si el Señor no hubiera estado por nosotros, --que lo diga Is-
rael-- ²Si el Señor no hubiera estado por nosotros, cuando contra noso-
tros se alzaron los hombres, ³Vivos entonces nos habrían tragado en el
fuego de su cólera. ⁴Entonces las aguas nos habrían anegado, habría
pasado sobre nosotros un torrente, ⁵Habrían pasado entonces sobre
nuestra alma aguas voraginosas. ⁶¡Bendito sea el Señor que no nos
hizo presa de sus dientes! ⁷Nuestra alma como un pájaro escapó del
lazo de los cazadores. El lazo se rompió y nosotros escapamos;
⁸Nuestro socorro en el nombre del Señor que hizo el cielo y la tierra.

Gloria... Ahora... Amén.
Aleluya, aleluya, aleluya, ¡Gloria a Ti, Oh Dios!
¡Señor, ten piedad! (Tres veces)
Gloria... Ahora... Amén.

✠ SEGUNDA ANTÍFONA ✠

✠ SALMOS 124 '125' AL 128 '129' ✠

✠ *¹Los que confían en el Señor son como el monte Sión que es incon-*
movible estaba para siempre. ²Jerusalén, de montes rodeada! Así el Señor ro-
dea a su pueblo desde ahora y por siempre. ³Jamás ha de caer el cetro de
impiedad sobre la suerte de los justos; Para que los justos no alegren a la
maldad su mano. ⁴Haz bien, Oh Señor, á los buenos, a los de recto corazón.
⁵¡Mas a los que yerran por sus caminos tortuosos, los suprime el Señor con
los agentes del mal! ¡paz a Israel!

✠ *¹Cuando el Señor hizo volver a los cautivos de Sión, como soñados*
nos quedamos; ²Entonces se llenó de risa nuestra boca y nuestros labios de
gritos de alegría; Entonces se dice entre las naciones: ¡Grandes cosas ha

hecho el Señor con éstos. ³¡Sí, grandes cosas hizo con nosotros el Señor, el gozo no colmaba! ⁴¡Haz volver, Oh Señor, nuestra cautivos como torrentes en el Négueb! ⁵Los que siembran con lágrimas, cosechan con cánticos. ⁶Al ir, va llorando, llevando la semilla; Al volver, vuelve cantando trayendo sus gavillas.

✠ *¹Si el Señor no construye la casa, en vano se afanan los constructores; Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigila la guardia. ²En vano madrugáis a levantaros, el descanso retrasáis, los que coméis pan de fatigas, cuando Él colma a su amado mientras duerme. ³La herencia del Señor son los hijos, recompensa el fruto de las entrañas; ⁴Como flechas en la mano del héroe, así los hijos de la juventud. ⁵Dichoso el hombre que ha llenado de ellas su aljaba; No quedarán confusos cuando tenga pleito con sus enemigos en la puerta.*

✠ *¹Dichosos todos los que temen al Señor, loa que van por sus caminos. ²Del trabajo de tus manos comerás, ¡Dichoso tú, que todo te irá bien! ³Tu esposa será como parra fecunda en el secreto de tu casa; Tus hijos como brotes de olivo en torno a tu mesa. ⁴Así será bendito el hombre que teme al Señor. ⁵¡Bendígate el Señor desde Sión, que veas en ventura a Jerusalén todos los días de tu vida. ⁶Y veas los hijos de tus hijos! ¡Paz a Israel!*

✠ *¹Mucho me han asediado desde mi juventud, --Que lo diga Israel-- ²Mucho me han asediado desde mi juventud; Pero conmigo no han podido. ³Sobre mis espalda araron aradores, alargaron sus surcos. ⁴El Señor, el justo ha roto las coyundas de los impíos. ⁵¡Sean avergonzados, retrocedan todos los que odian a Sión. ⁶Sean como la hierba de los techos, que se seca antes de arrancarla! ⁷De ella no llena el segador su mano, ni su regazo el que gavillador; ⁸Y no dicen tampoco los que pasan: ¡Bendición del Señor sobre vosotros! Nosotros os bendecimos en el nombre del Señor.*

*Gloria... Ahora... Amén.
Aleluya, aleluya, aleluya, ¡Gloria a Ti, Oh Dios!
¡Señor, ten piedad! (Tres veces)
Gloria... Ahora... Amén.*

✠ TERCERA ANTÍFONA ✠

✠ SALMOS 129 '130' AL 133 '134' ✠

✠ *¹Desde lo más profundo clamo a Ti, Oh Señor: ²Señor, escucha mi clamor! Estén atentos Tus oídos a la voz de mis súplicas! ³Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Señor, resistirá? ⁴Mas el*

perdón se halla junto a Ti, para que seas temido. ⁵Yo espero en el Señor, mi alma espera en Su palabra; ⁶Mi alma aguarda al Señor más que los centinelas a la aurora. Más que los centinelas a la aurora. ⁷Aguarda Israel al Señor; Porque con está el amor, junto a Él abundancia de rescate; ⁸Él rescatará a Israel de todas sus culpas.

✠ ¹No está inflado, Oh Señor, mi corazón, ni mis ojos subidos. No he tomado un camino de grandezas, ni de prodigios que me vienen anchos. ²No, mantengo mi alma en paz y silencio como niño destetado en el regazo de su madre. ¡Como niño destetado está mi alma en mí! ³Espera, Israel, en el Señor desde ahora y por siempre.

✠ ¹Acuérdate, Oh Señor, a favor de David, de todos sus desvelos. ²Del juramento que hizo al Señor, de su voto al Fuerte de Jacob: ³“No he de entrar bajo el techo de mi casa; No he de subir al lecho en que reposo; ⁴Sueño a mis ojos no he de conceder, ni quietud a mis párpados. ⁵Mientras no encuentre un lugar para el Señor, una Morada para el Fuerte de Jacob. ⁶Mirad: Hemos oído de Ella que está en Efratá; ¡La hemos encontrado en los campos del bosque!

(Aquí, nos ponemos de rodilla)

⁷¡Vallamos a la Morada de Él, ante el estrado de Sus pies prostremonos! ⁸Levántate, Oh Señor, hacia Tu reposo; Tú y el arca de Tu fuerza. *(Aquí, nos levantamos)* ⁹Tus sacerdotes se vistan de justicia, griten de alegría Tus amigos. ¹⁰En gracia a David, Tu servidor, no rechaces el rostro de Tu ungido. ¹¹Juró el Señor a David, verdad que no retractará: “El fruto de tu seno asentaré en tu trono”. ¹²“Si tus hijos guardan Mi alianza, el dictamen que yo les enseño, también sus hijos para siempre se sentarán sobre tu trono.” ¹³Porque el Señor ha escogido a Sión; la ha querido como Sede para Sí. ¹⁴“Aquí está mi reposo para siempre: En él me sentaré, porque lo he querido.” ¹⁵“Sus provisiones bendeciré sin tasa, a sus pobres hartaré de pan, ¹⁶De salvación vestiré a sus sacerdotes; Y sus amigos gritarán de júbilo.” ¹⁷“Allí resucitaré a David un fuerte vástago, aprestaré una lámpara a Mi ungido. ¹⁸De vergüenza cubriré a sus enemigos y sobre él brillará su diadema”.

✠ ¹¡Oh, qué bueno y qué dulce habitar los hermanos todos juntos! ²Como un unguento fino en la cabeza, que baja por la barba, que baja por la barba de Aarón, hasta la orla de sus vestiduras; ³Como el rocío de Hermón, que baja por las alturas de Sión; Allí el Señor la bendición dispensa, la vida para siempre.

✠ ¹¡Oh, bendecid al Señor, todos los servidores del Señor, que servís en la casa del Señor, en los atrios de la Casa de Dios nuestro!
²¡Por las noches alzad las manos hacia el santuario, y bendecid al Señor.
³Bendígate el Señor desde Sión, Él, que hizo los cielos y la tierra!

*Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu santo
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, aleluya, aleluya, ¡Gloria a Ti, Oh Dios! (Tres veces)
Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra,
¡Gloria a Ti!*

“ ANEXO ‘B’ ”

✠ *Sobre “¡Oh Señor, a Ti he clamado, ...!”
serán retenidos Diez Stijos y serán cantados seis Estijeras del Triódion y cuatro del Meneón.*

✠ EL 1º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 49</i>
✠ EL 1º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 51</i>
✠ EL 2º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 55</i>
✠ EL 2º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 57</i>
✠ EL 3º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 60</i>
✠ EL 3º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 62</i>
✠ EL 4º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 65</i>
✠ EL 4º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 68</i>
✠ EL 5º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 70</i>
✠ EL 5º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 78</i>
✠ EL 6º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 81</i>

✠ EL 6º VIERNES DE LA CUARESMA:

Ver Página 84

✠ 1º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

*Estijéras Idiomálatas en el Tono Octavo, repitiendo la Primera
(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!*

✠ Hermanos, si ayunamos corporalmente, ayunamos también espiritualmente, despojémonos de las ataduras de la injusticia, desatemos los nudos de los tratamientos violentos, rasgamos las actas usurpadoras; Demos pan a los hambrientos y refugio en nuestras casas a aquellos que están sin techo, para obtener de Cristo Dios la gran misericordia.

*(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.
Se repite ✠ “Hermanos, si ayunamos...”*

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ Los santos son dignos de toda reverencia y alabanza, pues inclinaron sus cuellos ante las espadas, para Ti, Que con Tu Descenso inclinaste los cielos. Derramaron su sangre, Por Ti, Tú Que Te despojaste de Ti Mismo y llevaste la figura de un siervo. Y se humillaron hasta la muerte semejando Tu Humildad. Pues por sus intercesiones, Oh Dios Compasivo, apiádate de nosotros según Tu Gran Misericordia.

*Prosómios en el Tono Segundo - Por El señor José
(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.*

✠ ¡Oh Apóstoles, testigos oculares de Dios! Cristo, Que en verdad es el Sol Racional de la Justicia, os ha enviado como luceros de relámpagos muy luminosos. Pues con la luz de vuestro anuncio divino aniquiló las tinieblas del error e iluminó a los detenidos firmemente en la oscuridad de la ignorancia. Interceded ante Él, para que nos enviara, a nosotros también, la iluminación y la gran misericordia.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ Cuando Elías brilló por el ayuno y se subió al carruaje de las virtudes, se elevaba hacia lo alto del cielo. Sedle, pues, competente, Oh alma miserable y ayuna para con toda malicia, envidia, querella y placeres de los deseos torrentes; Para escaparte de los difíciles y eternos dolores del infierno, exclamando a Cristo: “¡Oh Señor, Gloria a Ti!” .

*Otro en el Tono Octavo - Por El señor Teodoro
(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.
Mi alma espera en el Señor.*

✠ Os suplicamos a vosotros, Oh venerables luchadores por los Ortodoxos, intercedáis fervorosamente para el mundo, pues tenéis grandes favores con Cristo Dios nuestro; Y rogad por nosotros, Oh divinos apóstoles, para que atravesemos cómodamente el buen tiempo del Ayuno y recibiéramos la Gracia de la Trinidad Consustancial; Mas suplicad, Oh gloriosos y verdaderos predicadores, por nuestras almas.

Los Prosómios del Menéon y 'El Gloria' si hay...

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Del Meneón si lo hay

Sino el siguiente Gloria... Ahora... en Tono Primero

✠ ¡Oh Júbilo de las huestes celestiales y fuerte socorro para los hombres sobre la tierra! Sálvanos, ¡Oh Madre de Dios Purísima! A nosotros, que en Ti nos refugiamos; Y que, después de Dios, en Ti hemos puesto nuestra esperanza.

✠ 1º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

Estijéras Idiomálatas en el Tono Quinto, repitiendo la Primera

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ Venid, fieles, hagamos las obras de Dios en la luz, andemos con conducta buena el resto del día, como hijos de la luz; Rasgamos las actas usurpadoras contra el prójimo y no le seamos causa de escándalo y tropiezo; Apartemos de los deseos de la carne; Alimentemos pan a los necesitados; Y acerquémonos con arrepentimiento de Cristo, exclamando: "Ten piedad de nosotros, Oh Dios".

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ "Venid, fieles, hagamos las obras de Dios..."

Y los siguientes cuatro para los Mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ ¡Oh mártires venerabilísimos, desapreciasteis las cosa terrenales y sopor-tasteis con valentía los tormentos; Pero, vuestras buenas esperanzas no ha sido decepcionadas, pues se han devenido herederos del Reino Celestial; Mas como tenéis favores ante Dios, Amante de la Humanidad, suplicadle la gran misericordia para el mundo y para nuestras almas.

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ Tus santos, Oh Señor, se revistieron del escudo de la fe, se fortalecieron por la señal de la Cruz, saltaron vigorosos con valentía todo tormento, y aniquila-

ron el error y la fuerza del demonio; Envía, pues, por sus súplicas, Oh Dios Todopoderoso, la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠; Oh Santos Mártires! Interceded por nosotros, para que nos liberemos de nuestras transgresiones; Porque una Gracia os ha sido dada, para que suplicáis por nosotros.

*(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.
Mi alma espera en el Señor.*

✠ Con anhelo y firmeza, resististeis soportando todo arte de tormentos aniquiladores y torturas dolorosas; No negasteis a Cristo, sino refutasteis los ataques de los tiranos, conservasteis la fe inquebrantable y os trasladasteis a los cielos; Pues como tenéis favores ante Él, suplicad que nos otorgue la gran misericordia.

Para San Teodoro - Tono Segundo

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

✠ Venid, Oh asamblea de los amantes de los mártires, alegrémonos, celebrando una fiesta espiritual; Porque hoy, el Mártir Teodoro, nos ha preparado una mesa mística, que nos alegra a nosotros los amantes de las fiestas. Exclamémosle, pues: Alégrate, Oh luchador invencible, que derrumbaste las amenazas de los tiranos; Alégrate, tú que, a causa de Cristo, entregaste tu cuerpo polvoroso a los tormentos; Alégrate, tú que, por los tormentos varios, te manifestaste, un soldado bien preparado del ejército celestial. Por consiguiente, te rogamos, a ti Oh belleza de los mártires, que supliques por nuestras almas.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

✠ Tú distribuyes la gracia de tus milagros otorgados por Dios, sobre todos aquellos que acuden a ti con fe, Oh Mártir Teodoro; Por las que, a ti honramos exclamando: Oh luchador, tu eres liberador de los cautivos, sanador de los enfermos, enriquecedor de los pobres, protector y rescatador de los navegantes; Mostraste el error de la derrota de los esclavos y revelaste los daños causados para con los saqueados; Enseñaste los soldados evitar la agresión y el secuestro; Y con gran compasión diste a los niños lo que pidan; Serás, pues, amparo ferviente a los que celebran tu conmemoración honorable; Y junto a ellos, suplica a Cristo la gran misericordia, para nosotros que alabamos tu martirio.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

✠ Oh Mártir Teodoro, te has manifestado un Don sublime de Dios; Porque otorgas aún después de la muerte, las peticiones a los que las piden, tal como hiciste con la mujer cuyo hijo ha sido preso en el campamento de los incrédulos; Acudiendo a ti pues, Parada en tu templo, derramando las lágrimas, siendo de

gran compasión, montaste entonces un caballo blanco y trajiste a su hijo sin que ella vea. Por tanto, no ceses de hacer los milagros, suplicando a Cristo Dios que salve nuestras almas.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

✠ Te veneramos a ti, ¡Oh Teodoro de triple beatitud! Tesoro de los Dones divinos; Que te manifestaste un astro de la Luz Divina que no tiene ocaso. Iluminaste pues a todo el mundo con tus luchas gloriosas; Apaciguaste las llamas de fuego, siendo más fuerte que ellas; Aplastaste la cabeza del dragón engañador; Complacido pues de tus luchas, Cristo Dios ha coronado tu cabeza divina; Y como tienes favores ante Él, suplícale sin cesar, Oh Megalomártir victorioso por nuestras almas.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

✠ El enemigo rebelde ha utilizado al tirano, su competencia en la rebeldía, como instrumento de engaño para corromper al pueblo de buena alabanza, purificado por medio del ayuno, con las comidas manchadas con la sangre de las ofrendas idólatras. Pero tú, Oh Mártir Teodoro, con sabiduría impugnaste lo que el ha maquinado, porque apareciste, aquél entonces, en el sueño, al Jefe de los sacerdotes de Dios, revelando lo tramado, advirtiéndole de la caída en la trampa del tirano y los malos hechos. Por consiguiente te ofrecemos, debidamente, ofrendas en acción de gracias, te llevamos como protector nuestro, celebrando tu conmemoración anual por el bien que has hecho; Y te suplicamos que nos conserve de los engaños del malvado, sin daño alguno, por tus súplicas ante Cristo Dios, para nosotros, ¡Oh Mártir Teodoro!

Para la Soberana - Tono Quinto

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ La señal de la Esposa que no conoció matrimonio fue en un tiempo, prefigurada en el Mar Rojo. Porque allí Moisés dividió las aguas y aquí Gabriel llegó a ser ministro del milagro. Aquélla vez, Israel cruzó lo profundo a pies secos, y ahora la Virgen da a luz a Cristo sin simiente. Después del paso de Israel, el mar quedo intransitable, y la inmaculada permaneció incorruptible después de dar a luz a Emmanuel. Oh Dios, que existes desde la eternidad y apareciste como hombre, ten piedad de nosotros.

✠ 2º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

*Estijéras Idiomálatas en el Tono Primero, repitiendo la Primera
(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!*

✠ Hermanos, al abrazar el afán del ayuno espiritual, no dejemos salir engaño de nuestras lenguas y no pongamos, con las dudas, tropiezo a nuestro hermano; Pero, alumbremos, con el arrepentimiento, la lámpara del alma, y con las

lágrimas exclamemos a Cristo: “Perdona nuestras faltas como eres Amante de la Humanidad.

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ “Hermanos, al abrazar el afán del ayuno...”

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ La tierra no os ocultó, sino el cielo os recibió y el paraíso os abrió sus puertas, en donde estáis gozando del Madero de la Vida, Oh mártires alabadísimos. Interceded, pues a Cristo Dios, que otorgue a nuestras almas la paz y la gran misericordia.

Prosómios en el Tono Tercero - Por El señor José

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ Haznos dignos, por las intercesiones de los apóstoles divinos, de concluir bien el tiempo del ayuno, con conciencia humilde; Para que, siendo salvados, Te adoremos todos, porque eres Bondadoso y Compasivo. Oh Señor, se revistieron del escudo

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ Tu venida es majestuosa y temible, ¡Oh Señor! Pues, en ella, te sentarás para realizar el juicio justo. No me juzgues entonces, a mí aniquilado, sino perdóname, por las súplicas bien aceptadas de Tus apóstoles.

Otro en el Tono Sexto - Por El señor Teodoro

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ Oh astros luminosos para los terrenales, que enriquecisteis al mundo con los tesoros del conocimiento de la sabiduría absoluta de nuestro Dios; libradnos de las tentaciones y tristezas, por vuestras mediaciones santas, ¡Oh apóstoles de Cristo! A nosotros que os alabamos; Mas, hacednos atravesar el tiempo del ayuno, guiando y llevando nuestra vida en paz y coraje; Para que, llegando a la Pasión de Cristo con complacencia buena, con fervor ofrezcamos las alabanzas a nuestro Dios.

Los Prosómios del Menéon

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Del Meneón si lo hay

Sino el siguiente Gloria... Ahora... en Tono Segundo

✠ Tú eres la alegría de los ángeles, Gloria de los hombres y Esperanza de los fieles, ¡Oh Exenta de toda mancha y Socorro nuestro! A Ti acudimos y hacia Ti exclamamos, para que todos seamos salvos de los dardos del enemigo y de todo apuro; Nosotros que te alabamos ¡Oh Novia de Dios!

✠ 2º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

Será cantada la siguiente Estijéras Idiomálatas en el Tono Cuarto.

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ Ahora es una temporada muy agradable; Ahora es el Día de la salvación. Cubre mi alma, pues, por Tus abundantes misericordias y perdona las cargas de mis pecados, ¡Oh Único Amante de la humanidad!

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ "Ahora es una temporada muy agradable..."

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ ¡Oh Cristo Dios, Tú que eres Glorificado, en la conmemoración de Tus santos, por sus intercesiones vierte sobre nosotros la gran misericordia.

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ Oh Tú, Que fuiste complacido con la paciencia de los santos mártires; ¡Oh Amante de la humanidad! Acepta, de nosotros también, las alabanzas, y otórganos, por sus súplicas la gran misericordia

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ Como poseéis favores con el Salvador, interceded, Oh Santos, sin cesar ante Él por nosotros los pecadores, suplicando para nuestras almas, el perdón de las transgresiones y la gran misericordia.

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ ¡Oh Mártires del Señor! Como ofrendas vivas, como holocausto humano y víctimas perfectas, fuisteis ofrecidos a Dios. Conocisteis a Dios, así como fuisteis reconocidos por Él; Oh ovejas cuyo corral no está atacado por los lobos; Interceded por nosotros, para que podamos pastorear junto a vosotros en las praderas del descanso.

Los Prosómios del Menéon y 'El Gloria' para los Difuntos

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Tono Cuarto - Por San Juan Damasceno

✠ ¿Adónde están las codicias del mundo? ¿Adónde están las ilusiones temporales? ¿Adónde está el oro y la plata? ¿Adónde están los esclavos de mucho apuro, agitación, e inquietud? Todo es como el polvo y la ceniza; Todo es oscuridad y sombra. Pero, venid, exclamemos al Rey Inmortal: "Oh Señor, has dignos de Tus bienes eternos a nuestros difuntos y hazlos descansar en la felicidad sin ocaso y el regocijo sin corrupción."

Para la Soberana - Tono Cuarto

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ David, el Profeta que por Ti, Oh Madre de Dios, ha devenido antepasado del Señor, anticipó y cantó antiguamente exclamando a Aquél que en Ti ha hecho grandes cosas: "La Reina se estableció a Tu diestra" Porque Dios, que no tiene padre, Te manifestó como Madre y fuente de la vida, aceptando encarnarse de Ti, a fin de renovar a Su imagen al hombre corrompido por las pasiones; y encontrar la oveja perdida en los montes, llevándola sobre sus hombros para ofrecerla al Padre y agregarla a las huestes celestiales según Su Voluntad; Porque Él es el Cristo que posee las ricas y grandes misericordias.

✠ 3º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

Estijéras Idiomálatas en el Tono Cuarto, repitiendo la Primera

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ Cuando derroché con negligencia la riqueza de mi padre, me quedé pobre y habité la ciudad de los malvados. Mas con bestialidad sobrepasé las bestias irracionales, despojándome de toda gracia divina. Vuelvo pues ahora, suplicándole: "¡Oh Padre Compasivo y Misericordioso! ¡He pecado! Recíbeme, pues, Oh Dios, como penitente, y ten piedad de mí."

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ "Cuando derroché con negligencia la riqueza..."

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ ¡Oh Mártires del Señor! Como ofrendas vivas, como holocausto humano y víctimas perfectas, fuisteis ofrecidos a Dios. Conocisteis a Dios, así como fuisteis reconocidos por Él; Oh ovejas cuyo corral no está atacado por los lobos; Interceded por nosotros, para que podamos pastorear junto a vosotros en las praderas del descanso.

Prosómios en el Tono Sexto - Por El señor José

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ ¡Oh apóstoles, testigos oculares de Dios! Que os manifestasteis como rayos del Sol Racional; Rogad por la iluminación de nuestras almas y liberadnos de las tinieblas oscuras de las pasiones. Mas interceded por nosotros, a fin que llegáramos a contemplar el día de la salvación. Y purificad, con vuestras plegarias y súplicas, a nuestros corazones heridos por el maligno engañador. Para que, siendo salvados, os veneráramos siempre, a vosotros, que por la advertencia llena de sabiduría, salvasteis al mundo.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ He viajado al país de las malicias, yo pródigo, y malgastado la riqueza que Tú me has dado, ¡Oh Padre Compasivo! Por tanto sufro del hambre para con las obras buenas; Y he aquí, estoy revestido de la vergüenza y la desobediencia, siendo despojado de la gracia divina. Y al conocer la grandeza de Tu Beneficencia, a Ti exclamo: “¡He pecado! Acéptame, pues, como uno de Tus jornaleros, por las súplicas de Tus apóstoles que te han servido y amado, Oh Cristo Compasivo.”

Otro en el Mismo Tono - Por el señor Teodoro

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ ¡Oh apóstoles del Salvador! Astros del universo, sus maestros, libertadores y benevolentes; Que como los cielos, siendo adornados con las estrellas de los milagros y las maravillas de las curaciones, anunciáis la Gloria de Dios; Ofreced, sin cesar, las súplicas al Señor, para que aceptara nuestras oraciones como rico perfume, haciéndonos dignos de contemplar y abrazar con temor y veneración la Vivificadora Cruz, Que al adorarla, a Ti suplicamos, Oh Salvador, concédenos Tus Misericordias como eres Amante de la humanidad.

Los Prosómios del Menéon

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Del Meneón si lo hay

Sino el siguiente Gloria... Ahora... en Tono Tercero

✠ ¡Salve, Oh Inmaculada! Orgullo de los profetas divinos. ¡Salve, Oh Cámara nupcial del Señor! ¡Salve, Oh Nube luminosa! ¡Salve, Oh Purísima Madre

Bendita! ¡Salve, Oh Amparo y Regocijo del mundo! ¡Salve, Oh Victoria de los gobernantes de la recta fe! (*Los Ortodoxos*)

✠ 3º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

Será cantada la siguiente Estijéras Idiomálatas en el Tono Séptimo.

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ Como el hijo pródigo, me he alejado de Tu Gracia, Oh Señor y he gastado la riqueza de Tu Bondad; Pues a Ti acudo, Oh Compasivo, exclamando: "¡Oh Dios, he pecado, ten piedad de Mí!"

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ "Como el hijo pródigo, me he alejado..."

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ ¡Gloria a Ti, Oh Cristo Dios; Orgullo de los apóstoles y alegría de los mártires, cuya predicación es la Trinidad Consustancial!

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ ¡Oh santos mártires, Que habéis luchado bien y habéis sido coronados! Interceded ante el Señor, que tenga piedad de nuestras almas.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ ¡Oh santos mártires! Cuando despreciasteis todas las cosas terrenales, predicasteis a Cristo públicamente y os mantuvisteis firmes en la arena de la lucha; mas recibisteis de Él la recompensa justa. Os suplicamos, pues, como tenéis favores con Él, rogadle, como es Todopoderoso, que salve nuestras almas, a nosotros que, hacia vosotros, nos apresuremos.

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ El suelo no os cubrió ¡Oh mártires alabadísimos! Ovejas espirituales, holocaustos racionales y víctimas bien aceptadas y complacientes a Cristo; Mas el cielo os recibió, y habéis devenido semejantes a los ángeles. Por consiguiente, os suplicamos, interceded, con ellos, rogando a Dios y Salvador nuestro, que otorgue la paz al mundo y salve nuestras almas.

Los Prosómios del Menéon y 'El Gloria' para los Difuntos

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Tono Séptimo - Por San Juan Damasceno

✠ ¡Oh Salvador nuestro, Dador de la vida, has descansar las almas, de los que habías trasladado de las cosas temporales, de nuestros hermanos que te exclaman: “¡Oh Señor, Gloria a Ti!”.

Para la Soberana - Tono Séptimo

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Fuiste conocida madre en una manera sobrenatural, Oh Madre de Dios Purísima. Mas permaneciste virgen, inefable e incomprensiblemente, y ningún hombre puede explicar la maravilla de Tu Alumbramiento. Pues así como Tu Concepción ha sido una maravilla extraña, así también Tu Alumbramiento ha sido en una manera inalcanzable. Pues cuando Dios lo quiere, se supera el orden de la naturaleza. Por eso, todos Te reconocemos Madre de Dios y no cesamos de suplicarte para que intercedas por la salvación de nuestras almas.

✠ 4º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

Estijéras Idiomálatas en el Tono Cuarto

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ El Ayuno, la causa de todo bien, ofrece ahora la mitad de su temporada; Pues complacido para con los días que han pasado, prepara mayores obras bondadosas para los días restantes, con abundancias de dones. Así al complacer a Cristo, el Otorgador de todo lo bueno, lleguemos a exclamar: “¡Oh Tú, que, para nosotros, ayunaste y soportaste la crucifixión! Haznos dignos de participar, sin juicio, de Tu Pascua Divina, encaminados hacia ella en la paz; Te glorificamos pues, debidamente con el Padre y el Espíritu.

Otra - Tono Quinto

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

✠ Los que, secretamente, practican las virtudes, quienes esperan las recompensas espirituales, no las propagan en las calles, mas bien las hacen desde el fondo de sus corazones. Y Aquél que mira lo obrado en lo secreto por todos; nos otorgará las recompensas de la abstinencia. Completemos pues al Ayuno, sin austeridad; Y del fondo de nuestras almas oremos sin cesar, exclamando: “Te suplicamos, a Ti, ¡Oh Padre nuestro, Tú que estás en los Cielos! No nos dejes caer en las tentaciones, más líbranos del maligno.”

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ ¡Oh Santos Mártires! Que con paciencia soportasteis los varios y dolorosos tormentos y aflicciones; Y con vuestra ilimitada fortaleza del alma, no negasteis a Cristo; Sino habéis refutado la osadía de los tiranos, conservasteis la

verdadera fe y habéis sido trasladados a los Cielos. Y como tenéis favores ante Él, rogadle para que otorgue la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

Estijéras Prosómios de la Cruz - Tono Primero

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ ¡Venid todos! Lavemos nuestras almas con las aguas del Ayuno; Apre-surémonos con fervor, y adoremos con fe la Honorabilísima Venerable Cruz; Pidiendo la iluminación divina para lograr los frutos de la salvación eterna, la paz y la gran misericordia.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ ¡Oh Cruz! Orgullo de los Apóstoles; Siempre rodeada de los principales, potestades, huestes y arcángeles; Salva de todo mal a los que se prosternan ante Ti; y haznos pasar a salvo la arena de la abstinencia divina y alcanzar el día salvador con lo cual seremos salvados.

Otra en el Séptimo Tono

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ ¡Venid! Prosternemos hoy ante la Cruz del Señor exclamando: “¡Salve, Oh Madero de la vida, Exterminador del Hades! Oh alegría del mundo y aniquilación de la corrupción! ¡Salve, que por Tu poder, se disiparon los demonios! ¡Oh Arma invencible y Firmeza de los fieles! Te suplicamos que protejas y santifiques a los que te abrazan.

Los Prosómios del Menéon

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Del Meneón si lo hay

Sino el siguiente Gloria... Ahora... en Tono Octavo

✠ Hoy, por mí, deviene accesible, Aquél que por la esencia ha sido Inalcanzable; Quien soportó la Pasión para liberarme de las pasiones. Los labios de los transgresores de la ley escupieron sobre Aquél que otorgó la luz a los ciegos; Y prestó Su Espalda a los azotes para liberar a los cautivos. Aquél, Que viéndolo sobre la Cruz, Su Madre Purísima, afligida Le exclamó: “¡Ay de mí! ¿Porque has hecho esto, Oh Hijo Mío? ¿Cómo apareces sin forma, sin aliento y sin belle-

za? Tú que eres el Más Hermoso que toda la creación? ¡Ay de mí, Oh Luz Mío! No puedo verte dormido; Porque mis entrañas se hieren y una lanza penosa atraviesa mi corazón. Alabo pues Tu Pasión y adoro Tu Compasión, ¡Oh Longánimo Señor, Gloria a ti!"

✠ 4º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

Será cantada la siguiente Estijéras Idiomálatas en el Tono Séptimo.

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ He sometido mi alma a las pasiones, devinién-dome de carácter bestial; Mas no puedo levantar la cabeza y fijar la vista en Ti, Oh Cristo, Tú que moras en lo alto. Pues como el hijo pródigo, me inclino y suplico exclamando: "¡Oh Dios mío, perdóname y ten piedad de Mí!"

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ "He sometido mi alma a las pasiones,..."

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ ¡Gloria a Ti, Oh Cristo Dios; Orgullo de los apóstoles y alegría de los mártires, cuya predicación es la Trinidad Consustancial!

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ ¡Oh santos mártires, Que habéis luchado bien y habéis sido coronados! Interceded ante el Señor, que tenga piedad de nuestras almas.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ ¡Oh santos mártires! Cuando desapreciasteis todas las cosa terrenales, predicasteis a Cristo públicamente y os mantuvisteis firmes en la arena de la lucha; mas recibisteis de Él la recompensa justa. Os suplicamos, pues, como tenéis favores con Él, rogadle, como es Todopoderoso, que salve nuestras almas, a nosotros que, hacia vosotros, nos apresuremos.

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ El suelo no os cubrió ¡Oh mártires alabadísimos! Ovejas espirituales, holocaustos racionales y víctimas bien aceptadas y complacientes a Cristo; Mas el cielo os recibió, y habéis devenido semejantes a los ángeles. Por consiguiente, os suplicamos, interceded, con ellos, rogando a Dios y Salvador nuestro, que otorgue la paz al mundo y salve nuestras almas.

Los Prosómios del Menéon y 'El Gloria' para los Difuntos

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Tono Séptimo - Por San Juan Damasceno

✠ ¡Oh Salvador nuestro, Dador de la vida, has descansar las almas, de los que habías trasladado de las cosas temporales, de nuestros hermanos que te exclaman: “¡Oh Señor, Gloria a Ti!”.

Para la Soberana - Tono Séptimo

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Fuiste conocida madre en una manera sobrenatural, Oh Madre de Dios Purísima. Mas permaneciste virgen, inefable e incomprensiblemente, y ningún hombre puede explicar la maravilla de Tu Alumbramiento. Pues así como Tu Concepción ha sido una maravilla extraña, así también Tu Alumbramiento ha sido en una manera inalcanzable. Pues cuando Dios lo quiere, se supera el orden de la naturaleza. Por eso, todos Te reconocemos Madre de Dios y no cesamos de suplicarte para que intercedas por la salvación de nuestras almas.

✠ 5º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

Estijéras Idiomálatas en el Tono Octavo

(Stíjo) Caigan los impíos a uno en sus redes, mientras yo pasaré adelante.

✠ Cuando caí entre los ladrones de mis pensamientos, yo miserable, perdí la razón; Mas fue profundamente herido y totalmente derribado en mi alma; Así, en el camino de la vida, yo me quedé postrado y desnudo de las virtudes. Al verme dolorido por las heridas, y por la dificultad de mi curación, el sacerdote pasó de largo sin mirarme. Mas el Levita, se alejó de mí porque no pudo soportar el dolor corruptor del alma. Pero Tú, que por Tu amor a la humanidad, quisiste encarnarte no de la samaritana, Oh Cristo, sino de María Virgen; Otórgame la curación y vierte sobre mí Tus grandes misericordias.

(Stíjo) Con mi voz clamaré al Señor,

con mi voz pediré al Señor misericordia.

Se repite ✠ “Cuando caí entre los ladrones de mis...”

Para los Mártires - Mismo Tono

(Stíjo) Delante de Él derramaré mi querella;

Delante de Él denunciaré mi angustia.

✠ Los Santos, son dignos de toda veneración y alabanza; Inclinaron pues, sus cuellos a los sables, por Ti; Oh Tú que, inclinaste los cielos con Tu Descenso; Y derramaron sus sangres, por Ti, Tú que te despojaste de lo que eres, llevando la forma de un siervo; Mas imitando Tu Humildad se humillaron hacia la muer-

te. Oh Dios Compasivo, por sus intercesiones, ten piedad de nosotros según Tu Gran Misericordia.

Estijéras Prosómios por el señor José - Mismo Tono
(Stíjo) *Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí,*
Tú conociste mi senda.

✠ Manifestaste a Tus puros apóstoles como cielos racionales, Oh Señor; Líbrame pues, por sus intercesiones honorables, de las malicias terrenales; Y eleva, en todo tiempo, a mí dispersada mente, por medio de la abstinencia, hacia las Pasiones; Porque eres Clemente y Amante de la humanidad.

(Stíjo) *En el camino en que andaba, me escondieron lazo.*

✠ Fortificados por las obras divinas, durante toda la temporada del Ayuno, lamentemos llorando, en lo profundo de nuestros corazones y exclamemos al Salvador: “Salva, Oh Misericordiosísimo Señor, por las intercesiones de Tus discípulos, a los que con temor, alaban la abundancia de Tu Amor a la humanidad.”

Otra Por el señor Teodoro - Mismo Tono
(Stíjo) *Miraba a la mano derecha, y observaba;*
Mas no había quien me conociese.

✠ ¡Oh Alabadísimos Apóstoles! Intercesores del mundo, médicos de los enfermos y guardas de la salud; Protegednos, a nosotros, en ambas situaciones, para que pasemos el tiempo del Ayuno, reconciliados, los unos con los otros, y conservan a nuestras mentes de la turbación de las pasiones; Para que así alabemos a Cristo que resucitó victoriosamente.

Tono Cuarto
Otros Prosómios por Simeón 'El Intérprete'
(Stíjo) *No tuve refugio, no había quien volviese por mi vida.*

✠ ¿Podré, aunque en la vejez, arrepentirme, de todos los pecados que he cometido? Pues, mi vida está aniquilada junto a los adúlteros y Publicanos. ¡Sálvame, Oh Señor, Creador de todo y Médico de los enfermos, antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) *Clamé á ti, Oh Señor, dije: “Tú eres mi esperanza y mi porción en la tierra de los vivientes”.*

✠ Estoy encadenado por la cavidad de la negligencia; Y siendo revolcado en las maldades, atravesado por los dardos del enemigo, he manchado lo que ha sido mío según la imagen. Pero ¡Sálvame, Tú, Oh Señor, Que volviese a los negligentes y rescatas a los pecadores, antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) *Escucha mi clamor, que estoy muy afligido.*

✠ He devenido un tropiezo para las gentes; Y como terrestre he arado las cosas terrenales; Practiqué el matrimonio conforme a Tus Mandamientos, pero profané mi lecho al traspasarlos. No apartes de mi Tu Rostro Oh Señor; Tú que

del barro has formado a Tu criatura; Y ¡Sálvame antes que yo pereciere totalmente!

Líbrame de los que me persiguen, porque son más fuertes que yo.

✠ Preocupándome de mi carne, me hice verdugo de mí mismo; Mas, al esclavizarme de los deseos y malicias, me he convertido en juguete de los demonios. Pero Tú, Oh Señor, Azote de los demonios, ¡Sálvame, por Tu Compasión y apiádate de mí, antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre.

✠ Por mi propia voluntad, he pecado, más que todos; Así fui descuidado, y llevando el razonamiento carnal, me oscureció siendo enemigo del alma. Pero Tú, Oh Señor, Que iluminas a los que yacen en las tinieblas y guías a los descarriados, ¡Sálvame, antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

✠ El Profeta exclamó: “Mi alma se revivifica y Te alaba, Oh Señor. Búscame pues, a mí, que soy la oveja perdida; Cuéntame entre Tu Rebaño, dadme tiempo para el arrepentimiento y para que suspire exclamándote: ¡Sálvame, Oh Señor, antes que yo pereciere totalmente!”

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ He pecado, Oh Cristo Dios Bondadoso; Mas aún he pecado traspasando Tus Mandamientos. Tenme piedad pues, para que vea con los ojos de mi mente; y para huir de las tinieblas; Así pueda exclamarte con temor: “¡Sálvame, Oh Señor, antes que yo pereciere totalmente!”

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ Muchos animales feroces me han rodeado; Pero Tú, Oh Soberano, Creador de todos; Que quieres que todos los hombres se salven y lleguen al conocimiento pleno de la Verdad (1ª Tim 2: 4); Arrebátame de ellos y sálvame! Junto a todos, antes que yo pereciere totalmente.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ ¡Oh Redentor, Salvador mío! Sé mi curación; y no me abandones, ¡Oh Bondadoso! Mas, mírame, a mí postrado por los pecados y levántame, porque Tu eres Todopoderoso; Pues, confesando mis hechos, a Ti exclamo: “¡Sálvame, Oh Señor, antes que yo pereciere totalmente!”

*(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.
Mi alma espera en el Señor.*

✠ Escondí el talento que me fue dado; y como el ingrato e inútil siervo lo enterré; Estoy aniquilado pues, y no me atrevo a suplicarte; Pero, como eres Longánimo, ten compasión de mí; Para que pueda exclamarte: “¡Sálvame, Oh Señor, antes que yo pereciere totalmente!”

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana.

Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

✠ ¡Oh Señor! Al tocar la punta de Tu Manto, secaste la huerta de los dolores de la mujer con flujo de sangre. Por tanto, si me acerco a Ti con fe y sin duda, lograré yo también el perdón de mis trasgresiones. ¡Acéptame, pues, como aquella, sana mis dolencias y sálvame, Oh Señor, antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

✠ Oh Tú, Que por una palabra creaste el cielo y la tierra; Que vendrás para sentarte en el trono; Así también todos nosotros, en el día del juicio, estaremos confesando ante Ti nuestros pecados. Pues antes que llegara este día, ¡Recíbeme, Oh Señor, por el arrepentimiento, y sálvame, antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

✠ Tú que eres el Único Compasivo, Oh Salvador mío, mírame con ternura; Otorga las fuentes de salud a mi pobre y miserable alma; Y purifícame de las manchas de mis propias obras; para que con himnos Te cante: “¡Sálvame Oh Señor, antes que yo pereciere totalmente!”

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

✠ El diablo preparó los sables y se apresuró a cercenar mi pobre alma; apartándome de la luz del conocimiento de Tu Rostro. Mas Tú, Oh Todopoderoso y Compasivo!, ¡Rescátame, de sus trampas por Tu Poder Oh Señor, y sálvame, antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) A TI que habitas en los cielos, Alcé mis ojos. He aquí como los ojos de los siervos miran a la mano de sus señores, Y como los ojos de la sierva a la mano de su señora; Así nuestros ojos miran al Señor nuestro Dios, hasta que haya misericordia de nosotros.

✠ Me esclavicé enteramente de las pasiones; y me descuidé de la ley y de las Escrituras Sagradas. Pero Tú, Oh Bondadoso, Piadoso, Compasivo y Exterminador de las pasiones, Que para mí, Te has llevado mi naturaleza. ¡Rescátame y sáname enteramente, Oh Señor antes que yo pereciere totalmente!

(Stíjo) Ten misericordia de nosotros, Oh Señor, ten misericordia de nosotros; Porque estamos muy hartos de menosprecio.

*Muy harta está nuestra alma del escarnio de los holgados,
y del menosprecio de los soberbios.*

✠ Convocando a todas para que se apresuraran y recibieran la remisión de sus iniquidades, la adúltera, con sus lagrimas, lavó Tus Venerables Purísimos Pies, Oh Salvador; Dadme pues su fe, Oh Señor, para que Te exclame: “¡Sálvame, antes que yo pereciere totalmente!”

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ ¡Oh Cristo! Tú, Que por mí te humillaste y te hiciste niño en la carne; Limpia la suciedad de mi alma y envíame las gotas de Tu Misericordia, a mí, que estoy enfermo y quebrantado; Mas purifícame, Oh Señor, de toda impureza, sáname, a mí enfermo, y ¡Sálvame, antes que yo pereciere totalmente!

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ Fortifica mi alma, Oh Maestro, para que acuda hacia Ti y que me consagre siempre para Ti. Porque Tu eres mi Protector, Auxilio y Ayuda. Mas, otórgame, Oh Verbo de Dios, que, con sinceridad Te exclame: “¡Sálvame, Oh Señor, antes de que yo pereciere totalmente!”

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ Sé para nosotros una Inaccesible Muralla, Oh Cristo Salvador y Dios Misericordioso; Porque hemos caído con errores de los hechos y por la embusteramente naturaleza. Pero como Tú eres el Clemente y Compasivo; reconcílate con nosotros, levanta a lo que Tu has creado y ¡Sálvame, Oh Señor, antes de que yo pereciere totalmente!

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ He devenido hijo pródigo y he derrochado las riquezas; Y he aquí, estoy padeciendo el hambre atroz; Pero acudo a Tu Amparo ¡Oh Misericordioso Padre!, acéptame pues como aquél; y hazme digno de participar de Tu Mesa, para exclamarte: “¡Sálvame Oh Señor, antes de que yo pereciere totalmente!”

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ Por la envidia, el maligno hizo echar del paraíso al primer creado; Pero, al decir: “Acuérdate de mí”, mientras que estaba sobre el madero, el ladrón ganó el Paraíso. Pero yo, con temor y fe Te exclamo: “¡Acuérdate de mí y sálvame, Oh Señor, antes de que yo pereciere totalmente!”

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ Extiéndeme un brazo como lo hiciste con Pedro, ¡Oh Dios! Por las intercesiones de la Madre exenta de todo mancha, Que Te dio a luz sin siembra; y de todos Tus santos; Mas arrebatame de la hondura, dándome gracia y misericordia y sálvame, Oh Señor, antes de que yo pereciere totalmente.

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ ¡Oh Cordero! Tú que quitaste mi pecado; Acéptame, pues he puesto mi alma y mi cuerpo enteramente en Tus manos; Así cada día, y como debida deuda, Te alabo día y noche, y hacia Ti exclamo: “¡Sálvame, Oh Señor, antes de que yo pereciere totalmente!”.

¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, gloria a Ti!

✠ ¡Grandes son Tus Inalcanzables Compasiones, Oh Bondadosísimo Señor! Tú, que no conoces la maldad y eres exento de todo pecado. No me echas

de delante de Tu Rostro, para que con agradecimiento y júbilo, himnos te canto exclamando: “¡Sálvame, Oh Señor, antes de que yo pereciere totalmente!”.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ ¡Que condescendencia indescriptible es! ¡Que extraño alumbramiento, superior a toda maravilla! ¿Cómo es que una Virgen Te llevara en sus brazos como Niño, a Ti, Oh Creador suya y Dios suya? Pues, Tú que, por Tu propia Voluntad, quisiste encarnarte de Ella; ¡Sálvame, Oh Señor y Benefactor, antes de que yo pereciere totalmente!

✠ 5º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

Será cantada la siguiente Estijéras Idiomálatas en el Tono Sexto.

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ Me he apartado, así como de Jerusalén, de Tus Mandamiento Divinos, hacia las pasiones de Jericó, atraído por la vana gloria a la hondura del desdén de las preocupaciones y deseos mundanos. Caí, pues entre los ladrones de los pensamientos, y por ellos fui despojado de la túnica de la Gracia de la Adopción. ¡He aquí, por las heridas, estoy tirado, sin aliento! El Sacerdote pasó de largo sin mirar mi cadáver, mas el Levita me reprobó y se alejó. Pero Tú, Que fuiste encarnado de la Virgen inefablemente, vierte, como aceite en mis heridas, la sangre y el agua que brotaron voluntariamente de Tu Costado Salvífica, afirmálas con las vendas y cuéntame entre los celestiales, como eres Compasivo.

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ “Me he apartado, así como de Jerusalén...”

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ Tus mártires combatientes nunca Te han negado, y jamás se apartaron de Tus Mandamientos, Oh Señor; Por sus intercesiones, ten piedad de nosotros.

Y los siguientes Estijéras Prosómios que se hacen en siete partes

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ ¡Oh Doncella! Gabriel se había presentado ante Ti para revelar, el Designio Divino, establecido desde la eternidad, y para saludarte diciendo: “¡Salve, Oh tierra fértil, no sembrada! ¡Salve, zarza ardiente, no consumida! ¡Salve, abismo insondable! ¡Salve, puente que lleva al cielo! ¡Salve, escalera mística, que Jacobo había visto! ¡Salve, vasija del maná divino! ¡Salve disolución de la maldición! ¡Salve, restauración de Adán! El Señor está contigo.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

Se repite ✠ “¡Oh Doncella! Gabriel se había presentado...”

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ La Doncella Inmaculada dijo al arcángel: “Tu apariencia es humana, ¿cómo hablas, pues, de cosas que superan la mente humana?, y dices que Dios estará conmigo y habitará en mis entrañas; Cuéntame pues, ¿cómo seré un espacio amplio y morada sagrada para Aquel Que está sentado sobre los querubines? No me engañes, ¿cómo daré pues a luz, sin conocer hombre alguno?”

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

Se repite ✠ “La Doncella Inmaculada dijo al arcángel: ...”

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

✠ El incorpóreo, exclamó diciendo: “En cuando Dios quiere, serán vencidas las reglas de la naturaleza, y realizadas cosas que sobrepasan la mente humana. Creed, pues, en mis palabras veraces, ¡Oh Santísima Purísima!” Replicóle Ella diciendo: “Que me sea acorde a tus palabras, y que diere a luz al Incorpóreo, llevándose cuerpo de mí; Para que uniéndose a él, levántase al hombre a su estado primitivo, porque Él es el Único Todopoderoso.”

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

Se repite ✠ El incorpóreo, exclamó diciendo: “En cuando Dios quiere, serán vencidas las reglas de la naturaleza, y realizadas cosas que sobrepasan la mente humana. Creed, pues, en mis palabras veraces, ¡Oh Santísima Purísima!”

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Se repite ✠ Replicóle Ella diciendo: “Que me sea acorde a tus palabras, y que diere a luz al Incorpóreo, llevándose cuerpo de mí; Para que uniéndose a él, levántase al hombre a su estado primitivo, porque Él es el Único Todopoderoso.”

Tono Segundo - Por Teófanis

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ El Misterio que ha sido desde la Eternidad, hoy se revela, pues el Hijo de Dios se hace Hijo del Hombre, tomando para sí lo inferior, para otorgarnos lo superior. Antiguamente, Adán deseó la deidad, pues fue decepcionado y no la ha logrado. Por consiguiente, Dios deviene hombre para que Adán deviene Dios. ¡Alégrese, pues, la creación y regocíjese la naturaleza; Porque, he aquí, el arcángel, de pie ante la virgen, con reverencia y timidez, le ofrece la alegría en lugar del pesar. ¡Oh Dios nuestro, que por la ternura de Tus Misericordias Te encarnaste, Gloria a Ti!

✠ 6º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

Anterior al de Domingo de Ramos

*Estijéras Idiomálatas en el Tono Quinto, repitiendo la Primera
(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!*

✠ Rico con los dolores, revestido del ropaje engañoso de la mentira; Alegre con las malicias del derroche; Demostrando la ilimitada falta de compasión; Negando a mi mente, dejándola hambrienta por todo lo bueno, enferma por la negligencia, yaciendo fuera de las puertas del arrepentimiento. Pero, como Lázaro, Tú Oh Señor, hazme pobre de los pecados; Así, necesitado, no tendré que pedir, sin encontrar un dedo que humedecería mi lengua que sufre dolorida del fuego inextinguible; Sino hazme habitar en el regazo de Abraham, el padre de los padres, siendo Amante de la humanidad.

*(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.
Se repite ✠ “Rico con los dolores, revestido del ropaje...”*

*Para los mártires - Mismo Tono
(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.*

✠ Oh santos mártires, que soportasteis todas heridas dolorosas y azotes torrentosos; Que con una fortaleza aspirante, no negasteis a Cristo; Mas rechazasteis la travesura de los tiranos, conservasteis inquebrantable la fe y fuisteis trasladados a los cielos; Rogadle pues, ya que tenéis favores ante Él, que nos otorgue la gran misericordia.

*Estijéras Prosómios por el señor José - Tono Quinto
(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.*

✠ Oh Cristo, mientras que anduvieras en el cuerpo, atravesando la orilla del Jordán, clamaste a los que Te acompañaban: “Nuestro amigo Lázaro ha muerto y ahora lo están depositando en el sepulcro. Por tanto, me alegro por vosotros, ¡Oh amados míos! Para que sepáis; Que aunque he devenido hombre en apariencia, lo he sabido todo siendo Dios inalterable; ¡Vayamos pues a revivificarlo, para que la muerte sienta su derrota y su total aniquilación, que estoy por hacer claramente, otorgando al mundo la gran misericordia.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

✠ Venid fieles, ofrezcamos al Señor, por intercesoras y con celo, obras divinas, así como María y Marta; Para que viviese y resucitare a nuestra mente, yaciente con amargura muerta, tirada inconsciente en el sepulcro de la pereza sin sentir en absoluto el temor divino, y que no posee ahora obra vivificadora. Exclamemos, pues, diciendo: “Míranos, Señor, y resucita a todos ¡Oh Compasivo! Con Tu Presencia Temible, así como lo hiciste una vez y resucitaste a Tu Amigo Lázaro, y otórganos la gran misericordia.”

*Otra Por el señor Teodoro - Tono Sexto
(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.
Mi alma espera en el Señor.*

✠ Las dos hermanas de Lázaro, mirando su sepulcro, lloraban con llantos de amargura; 'Ya lleva dos días en la tumba, mirando a los muertos desde los siglos; Quizás verá allí cosas extrañas temibles, y a multitudes atrapadas por las cadenas del infierno.' Pero Cristo vendrá y vivificará a Su Amigo, para que perfeccionare de todos al unísono, la exclamación: "Bendito eres Tú, Oh Salvador, ten piedad de nosotros."

Los Prosómios del Menéon

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

Para la Soberana - Tono Octavo

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ ¡Salve, Carruaje de la Luz Divina! ¡Salve, Lámpara resplandeciente y Tienda de santificación! Porque de Tu Seno Puro, una Luz ha brillado para nosotros, iluminando a todas las regiones del mundo, santificándolas, con Tu Bondad. ¡Salve, Purísima, principio de nuestra salvación, Oído temible y Mirada de los que en Ti confían!

✠ 6º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

Anterior al de Domingo de Ramos

Será cantada la siguiente Estijéras Idiomálatas en el Tono Octavo.

(Stíjo) ¡Saca mi alma de la cárcel para que alabe Tu Nombre!

✠ Como hemos cumplido la Cuaresma útil para el alma, A Ti suplicamos, Oh Amante de la humanidad, haznos contemplar la Semana de Tu Santa Pasión, para que en ella glorifiquemos Tus Maravillas e inefables Disposiciones bondadosas para con nosotros, cantando unánimes con fuerza: "Oh Señor, Gloria a Ti".

(Stíjo) Me rodearán los justos, Porque tú me serás propicio.

Se repite ✠ "Como hemos cumplido la Cuaresma útil..."

Para los mártires - Mismo Tono

(Stíjo) De los profundos, Oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

✠ Os suplicamos, Oh mártires del Señor, interceded ante nuestro Dios, por las abundantes misericordias para nuestras almas y el perdón de nuestras transgresiones numerosas.

*Para San Lázaro - Tono Sexto
Estijéras Idiomálatas por el Rey León*

(Stíjo) Estén atentos Tus Oídos a la voz de mi súplica.

✠ Tú, Que estás por morar, voluntariamente, en un sepulcro, Cuando quisiste ver el sepulcro de Lázaro, Oh Señor, preguntaste: “¿Dónde lo han puesto?” Y cuando supiste lo que no te es oculto, llamaste a quien amabas exclamando: “¡Lázaro, sal afuera!” Y aquel que está sin aliento, escucho, obediente, a aquel Quien le otorgó la vida; Que Tú lo eres, Oh Salvador de nuestras almas.

(Stíjo) Si mirares a los pecados, Señor, ¿Quién, Oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti, para que seas temido.

Se repite ✠ “Tú, Que estás por morar, voluntariamente,...”

(Stíjo) Esperé yo al Señor, esperó mi alma en Su Palabra.

Mi alma espera en el Señor.

✠ Viniste, Oh Señor, al sepulcro de aquel de cuatro días, es decir el sepulcro de Lázaro; Derramaste lagrimas sobre Tu Amigo y resucitaste al muerto por cuatro días, Oh espiga de la vida. Por consiguiente, por la voz, la muerte ha sido vinculada y las mortajas, con las manos, desatadas. Los discípulos, envueltos con el Júbilo, celebraron en asamblea exclamando: “Bendito eres Tú, Oh Salvador, ten piedad de nosotros”.

(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana. Más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

Se repite ✠ “Viniste, Oh Señor, al sepulcro de aquel de ...”

(Stíjo) Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención en Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

✠ Tu Voz, Oh Señor, Aniquiló el reino del infierno y la palabra de Tu Soberanía resucitó del sepulcro al muerto por cuatro días. Lázaro se ha devenido el primogénito del renacimiento; Oh Rey de todos, Que todo lo puedes, Otorga, a Tus siervos, el perdón y la gran misericordia.

(Stíjo) Alabad al Señor, naciones todas; Pueblos todos, alabadle.

✠ Cuando quisiste afirmar a Tus Discípulos la veracidad de Tu Resurrección de entre los muertos, viniste al sepulcro de Lázaro; Y cuando lo llamaste, el infierno fue cautivado, y soltó al muerto por cuatro días, exclamándole pues: “¡Oh Salvador, Señor Bendito, Gloria a Ti!”

(Stíjo) Porque ha engrandecido Su Misericordia sobre nosotros; Y la verdad del Señor es para siempre.

✠ Llevaste a Tus Discípulos y viniste a Betania, para resucitar a Lázaro después de haber lagrimado sobre él, según la ley de la naturaleza humana; Y lo resucitaste, siendo Dios, después de cuatro días; Te exclamó, pues: “¡Oh Salvador, Señor Bendito, Gloria a Ti!”

Tono Octavo

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo...

✠ ¡Oh Salvador nuestro, paraste ante el sepulcro de Lázaro, llamaste al muerto y lo levantaste como de su sueño; Dispersaste, pues, por el Espíritu de la incorruptibilidad, alejando de él la corrupción; Así salió al escuchar Tu palabra, atado con las mortajas. ¡Oh Tú, Que todo lo puedes, todos Te adoran y a Ti se somete toda la creación, Oh Salvador nuestro, Gloria a Ti!

*Idiomálata por Andrés 'El Ciego' - Mismo tono
Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

✠ Como hemos cumplido la Cuaresma útil para con el alma, exclamemos: “¡Regocíjate Oh ciudad de Betania, país de Lázaro! ¡Regocijad, vosotras, María y Marta, hermanas tuyas! Porque mañana viene Cristo a revivificar vuestro muerto; Quien, al escuchar su Voz, el infierno amargo se tembló temeroso y suspiró grandemente; Mas soltó a Lázaro aún apretado por las mortajas. Y Quien, asombrados de Su Milagro, las multitudes de los hebreos, Lo recibirán con ramos y palmas; Y los niños alabarán, exclamando al envidiado por los padres: “¡Bendito Él Que viene en el Nombre del Señor, el Rey de Israel!”.

“ ANEXO ‘C’ ”

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

✠ EL 1º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 97</i>
✠ EL 1º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 100</i>
✠ EL 2º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 103</i>
✠ EL 2º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 106</i>
✠ EL 3º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 109</i>
✠ EL 3º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 111</i>
✠ EL 4º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 114</i>
✠ EL 4º VIERNES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 116</i>
✠ EL 5º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:	<i>Ver Página 118</i>
✠ EL 5º VIERNES DE LA CUARESMA:	

Ver Página 121

✠ EL 6º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA:

Ver Página 124

✠ EL 6º VIERNES DE LA CUARESMA:

Ver Página 127

✠ 1º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Quinto del Salmo Once. *Y lee lo indicado del (Salmo 11 '12': 7 y 1).* ⁷Tú, Oh Señor, nos guardarás, nos librarás de esta ralea para siempre. (*Stíjo*) ¹¡Sálvanos, Oh Señor, que ya no hay fieles, se acabaron los veraces entre los hijos de Adán!

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 1: 24 - 2: 3]

²⁴Dijo todavía Dios: "Produzca la tierra animales vivientes de cada especie: bestias, sierpes y alimañas terrestres de cada especie." Y así fue. ²⁵Hizo Dios alimañas terrestres de cada especie, y las bestias de cada especie, y toda sierpe del suelo de cada especie. Y vio Dios estaba bien. ²⁶Y dijo Dios: "Hagamos al ser humano a nuestra imagen como semejanza* nuestra; y manden en los peces del mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la alimaña terrestre, y en todas las sierpes que serpean por la tierra." ²⁷Creó, pues, Dios al ser humano a imagen suya, a imagen de Dios le creó; Macho y hembra los creó. ²⁸Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: "Sed fecundos y multiplicaos, y henchid la tierra, y sometedla, mandad en los peces del mar y a las aves de los cielos y en todo animal que serpea sobre la tierra. ²⁹Dijo Dios: "Ved que os he dado toda hierba de semilla que existe sobre la haz de toda la tierra, así como todo árbol que lleva fruto de semilla; Para vosotros será de alimento. ³⁰Y a todo animal terrestre, ave de los cielos y a toda sierpe de sobre la tierra, animales de vida, toda la hierba verde les doy de alimento." Y así fue. ³¹Vio Dios cuanto había hecho; y todo estaba muy bien. Y atardeció y amaneció: Día sexto. ^{2: 1}Concluyéronse, pues, los cielos y la tierra, y todo su aparato. ²Y dio por concluido Dios en el séptimo día la labor que había hecho; Y cesó en el día séptimo de toda la labor que hiciera. ³Y bendijo al día séptimo y le santificó; Porque en él cesó Dios de toda la obra creadora que Dios había hecho. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Sexto del Salmo Doce *Y lee lo indicado del (Salmo 12 '13': 3 y 1).* ³¡Mira, respóndeme, Señor, Dios mío! ¡Ilumina mis ojos, no me duerme en

la muerte! (Stíjo) ¹¿Hasta cuándo, Señor, me olvidarás? ¿Por siempre? ¿Hasta cuándo me ocultarás Tu Rostro?

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 2: 1 - 22]

¹Hijo mío, si das acogida a mis palabras y guardas en tu memoria mis mandatos, ²Prestando tu oído a la sabiduría, inclinando tu corazón a la prudencia. ³Si invocas a la inteligencia, y llamas a voces a la prudencia; ⁴Si la buscas como la plata y como un tesoro la rebuscas, ⁵Entonces entenderás el temor del Señor y la ciencia de Dios encontrarás. ⁶Porque el Señor es el que da la sabiduría, de su boca nacen la ciencia y la prudencia. ⁷Reserva el éxito para los rectos, es escudo para quienes proceden con entereza; ⁸Vigila las sendas de la equidad de los justos, y guarda el camino de sus amigos. ⁹Entonces entenderás la justicia, la equidad y la rectitud: Todos los senderos del bien. ¹⁰Cuando entre la sabiduría en tu corazón, y la ciencia sea dulce para tu alma, ¹¹Velará sobre ti la reflexión y la prudencia te guardará, ¹²Apartándote del mal camino, del hombre que propone planes perversos, ¹³De los que abandonan EL recto sendero, par ir por caminos tenebrosos; ¹⁴De los que gozan en hacer el mal, se regocijan en la perversidad; ¹⁵Cuyos senderos son tortuosos, y sus sendas llenas de revueltas. ¹⁶Ella te apartará de mujer ajena, de la extraña de palabras melosas; ¹⁷Que ha dejado al amigo de su juventud, y ha olvidado la alianza de Su Dios; ¹⁸Su casa está inclinada hacia la muerte, hacia las sombras sus tortuosos senderos. ¹⁹Nadie que entre por ella volverá, no alcanzará las sendas de la vida. ²⁰Por eso has de ir por el camino de los buenos, seguirás las sendas de los justos. ²¹Porque los rectos habitarán la tierra, y los íntegros se mantendrán en ella. ²²Pero los malos serán cercenados de la tierra, se arrancarán de ella a los desleales.

✠ 1º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Quinto del Salmo Diecinueve. *Y lee lo indicado del (Salmo 19 '20': 2).* ²El Señor te responda el día de la angustia,(Stíjo) ¡Protéjate el nombre del Dios de Jacob!

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector*: Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono*: Estemos atentos.

✠ *Lector*: *Lee* [Génesis 2: 20 - 3: 20]

²⁰El hombre puso nombres a todos los ganados, a las aves del cielo y a todos los animales del campo, mas para el hombre no encontró una ayuda adecuada. ²¹Entonces el Señor Dios hizo caer un profundo sueño sobre el hombre; El cual se durmió. Y le quitó una de las costillas, rellenando el vacío con carne. ²²De la costilla que el Señor Dios había tomado del hombre formó una mujer y la llevó ante el hombre. ²³Entonces éste exclamó. ²³Esta vez sí que es hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Ésta será llamada mujer, porque del varón ha sido tomada. ²⁴Por eso deja el hombre a su padre y a su madre y se une a su mujer, y se hacen una sola carne. ²⁵Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, pero no se avergonzaban uno del otro. ^{3:1}La serpiente era el más astuto de todos los animales del campo que el Señor Dios había hecho. Y dijo a la mujer: “¿Cómo es que Dios os ha dicho: No comáis de ninguno de los árboles del jardín?” ²Respondió la mujer a la serpiente: “Podemos comer del fruto de los árboles del jardín. ³Mas del fruto del árbol que está en medio del jardín, ha dicho Dios: “No comáis de él, ni le toquéis, es pena de muerte. ⁴Replicó la serpiente a la mujer: “De ninguna manera moriréis. ⁵Dios sabe muy bien que el día en que comiereis de él, se os abrirán los ojos y seréis como dioses, concedores del bien y del mal.” ⁶Y como viese la mujer que el árbol era bueno para comer, apetecible a la vista y excelente para lograr sabiduría, tomó de su fruto y comió, y dio también a su marido, que igualmente comió. ⁷Entonces se les abrieron a entrambos los ojos, y se dieron cuenta que estaban desnudos; Y cosiendo hojas de higuera se hicieron unos ceñidores. ⁸Oyeron luego el ruido de los pasos del Señor Dios que se paseaba en el jardín a la hora de la brisa, y el hombre y su mujer se ocultaban de la vista del Señor Dios por entre los árboles del jardín. ⁹El Señor Dios llamó al hombre y le dijo: “¿Dónde estás?”. ¹⁰Éste contestó: “Te oí andar por el jardín y tuve miedo, porque estoy desnudo; Por eso me escondí.” ¹¹Él replicó: “¿Quién te ha hecho ver que estabas desnudo? ¿Has comido acaso del árbol del que te prohibí comer?” ¹²Dijo el hombre: “La mujer que me diste por compañera, me dio del árbol y comí.” ¹³Dijo, pues, el Señor Dios a la mujer: “¿Por qué lo has hecho?” Y contestó la mujer: “La serpiente me sedujo, y comí.” ¹⁴Entonces el Señor Dios dijo a la serpiente: “Por haber hecho esto, maldita seas entre todas las bestias y entre todos los animales del campo. andarás arrastrando Sobre tu vientre caminarás, y polvo comerás todos los días de tu vida. ¹⁵Enemistad pondré entre ti y la mujer, y entre tu linaje y su linaje: Él te pisará la cabeza, mientras acechas tú su calcañar.” ¹⁶A la mujer le dijo: “Tantas haré tus fatigas cuantos sean tus embarazos; Con dolor parirás los hijos. Hacia tu marido irá tu apetencia, y él te dominará. ¹⁷Al hombre le dijo: “Por haber escuchado la voz de

tu mujer, y comido del árbol del que Yo te había prohibido comer, maldito sea la suelo por tu causa; Con fatigas sacarás de él el alimento todos los días de tu vida. ¹⁸Espinas y abrojos te producirá, y comerás la hierba del campo. ¹⁹Con el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas al suelo, pues de él fuiste formado; Porque eres polvo, y al polvo tornarás.” ²⁰El hombre llamó a su mujer “Eva”, por ser ella la madre de todos los vivientes. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Sexto del Salmo Veinte *Y lee lo indicado del (Salmo 20 '21': 13 y 1).* ¹³Levántate, Señor, con Tu Poder, y cantaremos, salmodiaremos a Tu Poderío. (Stíjo) ¹Señor, en Tu Fuerza se regocija el rey.

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 3: 19 - 34]

¹⁹Con la sabiduría fundó el Señor la tierra; Consolidó los cielos con inteligencia. ²⁰Con Su ciencia se abrieron lo océanos, y las nubes destilan el rocío. ²¹Hijo mío, guarda la prudencia y la reflexión, no se aparten nunca de tus ojos; ²²Serán vida para tu alma, Y adorno para tu cuello. ²³Asís irás tranquilo por tu camino, y no tropezará tu pie. ²⁴No tendrás miedo al acostarte, una vez acostado, será dulce tu sueño. ²⁵No temerás el espanto repentino, ni cuando llegue la tormenta de los malos, ²⁶Porque el Señor será tu tranquilidad, y guardará tu pie de caer en el cepo. ²⁷No niegues un favor a quien es debido, si en tu mano está el hacerlo. ²⁸No digas a tu prójimo: “Vete y vuelve, mañana te daré”, si tienes algo en tu poder. ²⁹No trames mal contra tu prójimo, cuando se sienta confiado junto a ti. ³⁰No te querelles contra nadie sin motivo, si no te ha hecho ningún mal. ³¹No envidies al hombre violento, ni elijas ninguno de sus caminos. ³²Porque el Señor abomina a los perversos, pero Su Intimidad la tiene con los rectos. ³³La maldición del Señor en la casa del malvado; En cambio bendice la mansión del justo. ³⁴Con los arrogantes es también arrogante, otorga Su Favor a los pobres.

✠ 2º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Sexto del Salmo Treinta y uno. *Y lee lo indicado del (Salmo 31 '32': 11 y 1).* ¹¹¡Alegraos en el Señor, Oh justos, exultad, gritad de gozo, todos los de recto corazón! (Stíjo) ¹¡Dichoso el que es perdonado de su culpa y le queda cubierto su pecado!

✠ *Diácono*: Sabiduría.

✠ *Lector*: Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono*: Estemos atentos.

✠ *Lector*: Lee [Génesis 4: 16 - 26]

¹⁶Caín salió de la presencia del Señor, y se estableció en el país de Nod, al oriente de Edén. ¹⁷Conoció Caín a su mujer, la cual concibió y dio a luz a Henoc. Estaba construyendo una ciudad, y la llamó Henoc como el nombre de su hijo. ¹⁸A Henoc le nació Irad, e Irad engendró a Mejuyael, Mejuyael engendró a Metusael, y Metusael engendró a Lámek. ¹⁹Lámek tomó dos mujeres; La primera llamada Adá, y la segunda Sil-lá. ²⁰Y Ada dio a luz a Yabal, el cual vino a ser padre de los que habitan en tiendas, y crían ganado. ²¹El nombre de su hermano era Yubal, padre de cuantos tocan la cítara y la flauta. ²²Sil-lá por su parte engendró a Túbal-Caín, padre de todos los forjadores de cobre y de hierro. Hermana de Túbal-Caín, fue Naamá. ²³Y dijo Lámek a sus mujeres: “Adá, y Sil-lá, oíd mi voz; Mujeres de Lámek, escuchad mi palabra: Yo maté a un hombre por una herida que me hizo; Y a un muchacho por un cardenal que recibí: ²⁴Caín será vengado siete veces, mas Lámek lo será setenta veces siete.” ²⁵Adán conoció otra vez a su mujer, y ella dio a luz un hijo, al que puso por nombre Set, diciendo: “Dios me ha otorgado otro descendiente en lugar de Abel, porque le mató Caín.” ²⁶También a Set le nació un hijo, al que puso por nombre su nombre Enós. Este fue el primero en invocar el nombre del señor. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Primero del Salmo Treinta y dos *Y lee lo indicado del (Salmo 32 '33': 22 y 1).* ²²Sea Tu Amor, Oh Señor, sobre nosotros, como está en Ti nuestra esperanza. (*Stíjo*) ¹¡Gritad de júbilo, justos, por el Señor! De los rectos es propia la alabanza.

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono*: Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote*: La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector*: Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono*: Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector*: Lee [Proverbios 5: 15 - 6: 3]

Hijo mío: ¹⁵Bebe el agua de tu cisterna, la que brota de tu pozo. ¹⁶¿Se van a desbordar por fuera tus arroyos, las corrientes de agua por las plazas? ¹⁷Que sean para ti solo, no para que las beban contigo los extraños. ¹⁸--Sea tu fuente bendita; Gózate con la mujer de tu mocedad. ¹⁹Cierva amable, graciosa gacela; Embriáguente en todo tiempo sus amores, su amor te apasione para siempre. ²⁰¿Por qué apasionarte, hijo mío, de una ajena, abrazar el seno de una extraña? ²¹Pues los caminos del hombre están en la presencia del Señor, Él vigila todos sus

senderos. ²²El malvado será presa de sus propias maldades; Con los lazos de su pecado se le capturará. ²³Morirá por su falta de instrucción, por su gran necesidad se perderá. ⁶: ¹Si has salido, hijo mío, fiador de tu amigo, si has chocado tu mano con un extraño; ²Si te han obligado con las palabras de tu boca, si de la palabra de tu boca te has dejado prender; ³Haz lo que te aconsejo, hijo mío, para quedar libre.

✠ 2º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Treinta y nueve. *Y lee lo indicado del (Salmo 39 '40': 11 y 1).* ¹¹¡Que Tu Amor y Tu verdad incesantes me guarden, Oh Señor! *(Stíjo)* ¹Y yo, en el Señor he esperado, en Él puse toda mi esperanza.

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 5: 32 - 6: 8]

⁵: ³²Era Noé de quinientos años, cuando engendró a Sem, a Cam y a Jafet. ⁶: ¹Cuando la humanidad comenzó a multiplicarse sobre la haz de la tierra y les nacieron hijas; ²Viendo los hijos de Dios que las hijas de los hombres les venían bien, y tomaron por mujeres a las que preferían de entre todas ellas. ³Entonces dijo el Señor: "No permanecerá para siempre mi espíritu en el hombre, porque no es más que carne; Que sus días sean ciento y veinte años." ⁴Los Nefilim (*gigantes*) existían en la tierra en aquel entonces (y también después), cuando los hijos de Dios se unían a las hijas de los hombres, y ellas les daban hijos; Estos fueron los héroes de la antigüedad, hombres famosos. ⁵Viendo el Señor que la maldad del hombre cundía en la tierra, y que todos los pensamientos que ideaba su corazón eran puro mal de continuo solamente el mal; ⁶Le pesó al Señor de haber hecho al hombre en la tierra, y se indignó en su corazón. ⁷Y dijo El Señor: "Voy a exterminar de sobre la haz del suelo al hombre que he criado, --desde el hombre hasta los ganados, las serpientes y las aves del cielo-- porque me pesa haberlos hecho." ⁸Pero Noé halló gracia a los ojos del Señor. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Sexto del Salmo Cuarenta: *Y lee lo indicado del (Salmo 40 '41': 5 y 2).* ⁵Yo he dicho: "Tenme piedad, Oh Señor, sana mi alma, pues contra ti he pecado." *(Stíjo)* ²¡Dichoso el que cuida del débil y del pobre! En día de desgracia le librá el Señor!

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 6: 20 - 7: 2]

²⁰Guarda, hijo mío, el mandato de tu padre, Y no desprecies la lección de tu madre.²¹Tenlos atados siempre a tu corazón, Enlázalos a tu cuello; ²²En tus pasos ellos serán tu guía; cuando te acuestes, velarán por ti; Conversarán contigo al despertar. ²³Porque el mandato es una lámpara, y la lección una luz; Camino de vida los reproches y la instrucción; ²⁴Para librarte de la mujer perversa, de la lengua suave de la extraña. ²⁵No codicies su hermosura en tu corazón; No te cautive con sus párpados; ²⁶Porque un mendrugo de pan basta a la prostituta, pero la casada va a la caza de una vida preciosa. ²⁷¿Puede uno meter fuego en su regazo sin que le ardan los vestidos? ²⁸¿Puede uno Andar sobre las brasas sin que le quemem los pies? ²⁹Así le pasa al que se llega a la mujer del prójimo; No saldrá ileso ninguno que la toque. ³⁰No se desprecia al ladrón cuando roba para llenar su estómago, porque tiene hambre; ³¹Mas, si le sorprenden, paga el séptuplo, tiene que dar todos los bienes de su casa. ³²Pero el que hace adulterar a una mujer, es un mentecato; Un suicida es el que lo hace. ³³Encontrará golpes y deshonra y su vergüenza no se borrará. ³⁴Porque los celos enfurecen al marido, y no tendrá piedad el día de la venganza. ³⁵No hará caso de compensación alguna; Aunque prodigues regalos, no aceptará.^{7:1}Guarda, hijo mío, mis palabras, conserva como un tesoro mis mandatos. ²Guarda mis mandamientos, y vivirás; Sea mi lección ley como la niña de tus ojos. *Honra, hijo mío a Tu Señor, Él te enseñará, y no temerás ninguno otro que Él.*

✠ 3º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Cincuenta y uno. *Y lee lo indicado del (Salmo 51 '52': 8 y 1).* ^{8 (10)}En el Amor de Dios confío para siempre jamás. *(Stíjo)* ¹⁽³⁾¿Por qué te glorías del mal, héroe de la infamia?

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 7: 6 - 9]

⁶Noé contaba seiscientos años cuando acaeció el diluvio, las aguas, sobre la tierra. ⁷Noé entró en el arca, y con sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos, para salvarse de las aguas del diluvio. ⁸(De los animales puros, y de los

animales que no son puros, y de las aves, y de todo lo que serpea por el suelo, ⁹sendas parejas de cada especie entraron con Noé en el arca, machos y hembras, como había mandado Dios a Noé). *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Cuarto del Salmo Cincuenta y dos *Y lee lo indicado del (Salmo 52 '33': 7 y 1). 7*¡Cuando Dios cambie la suerte de su pueblo, exultará Jacob, se alegrará Israel! *(Stíjo)* ¹Dice en su corazón el insensato: “No hay Dios”.

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 9: 12 - 18]

Hijo mío: ¹²Si te haces sabio, te haces para tu provecho, y si arrogante, tú solo lo tendrás que pagar. *(El hijo educado será sabio, y tomará al insensato por siervo. Él que se inclina hacia la mentira, éste pastoreará aires y perseguirá las aves voladoras. Porque se alejó del camino de su campo y erró en labrarlo; mas anda en un desierto sin agua y entrará en tierra que se prolongó su sequedad, pues con sus manos juntará escasos de sus frutos)* ¹³La mujer necia es alborotada, todo simpleza, no sabe nada. *(está con necesidad de pan y no conoce la vergüenza)* ¹⁴Se sienta a la puerta de su casa, sobre un trono, en las colinas de la ciudad, ¹⁵Para llamar a los que pasan por el camino, a los que van derechos por sus sendas; ¹⁶“Si alguno es simple, véngase acá” y al falta de juicio le dice: ¹⁷“Son dulces las aguas robadas y el pan a escondidas es sabroso”. ¹⁸No sabe el hombre que allí moran las sombras; sus invitados van a los valles del Seol. *(Pero, tú, hijo mío, aléjate de ella y no dejes que tus ojos la miren, así evitarás beber aguas extrañas y pasar un río extranjero. Aléjate de las aguas extrañas y no bebas de una fuente que no es la tuya; Vivirás pues largos días y se aumentarán los años de tu vida.)*

✠ 3º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Cincuenta y nueve. *Y lee lo indicado del (Salmo 59 '60': 13 y 3). 13*Danos ayuda contra el adversario, que es vano el socorro del hombre. *(Stíjo)* ³Nos has rechazado, Oh Dios, nos has deshecho.

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector*: Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono*: Estemos atentos.

✠ *Lector*: Lee [Génesis 8: 3 - 21]

⁴Y en el mes séptimo, el día diecisiete del mes varó el arca sobre los montes de Ararat. ⁵Las aguas siguieron menguando paulatinamente hasta el mes décimo, y el día primero del décimo mes, asomaron las cumbres de los montes. ⁶Al cabo de cuarenta días, abrió Noé la ventana que había hecho en el arca, ⁷Y soltó al cuervo, el cual estuvo saliendo, y retornando hasta que se secaron las aguas sobre la tierra. ⁸Después soltó a la paloma, para ver si habían menguado ya las aguas de la superficie terrestre. ⁹La paloma, no hallando donde posar el pie tornó donde él, al arca, porque aún había agua sobre la superficie de la tierra; Y alargando él su mano, la asió y metióla consigo en el arca. ¹⁰Aún esperó otros siete días, y volvió a soltar la paloma fuera del arca. ¹¹La paloma vino al atardecer: y he aquí que traía en el pico un ramo verde de oliva, por donde conoció Noé que habían desminuido las aguas de encima de la tierra. ¹²Aún esperó otros siete días, y soltó la paloma, que ya no volvió donde él. ¹³El años seiscientos uno de la vida de Noé, el día primero del primer mes, se secaron las aguas de encima de la tierra. Noé retiró la cubierta del arca, miró, y he aquí que estaba seca la superficie de la tierra. ¹⁴En el segundo mes, el día veintisiete días del mes, quedó seca la tierra. ¹⁵Habló entonces Dios a Noé en estos términos: ¹⁶“Sal del arca tú, y contigo tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos. ¹⁷Saca contigo todos los animales de toda especie que te acompañan, aves, ganados y todas las sierpes que reptan sobre la tierra. Que pululen sobre la tierra y sean fecundos y se multipliquen sobre la tierra.” ¹⁸ Salió, pues, Noé, y con él sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos. ¹⁹Todos los animales, todos los ganados, todas las aves, y todas las sierpes que reptan sobre la tierra, salieron por familias del arca. ²⁰Noé construyó un altar al Señor y tomando de todos los animales puros y de todas las aves puras, ofreció holocausto en el altar. ²¹Y aspiró el Señor el calmante aroma. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Sexto del Salmo Sesenta: *Y lee lo indicado del (Salmo 60 '61': 2 y 9).* ²¡Escucha, Oh Dios, mi clamor, atiende a mi plegaria! *Stíjo*) ⁹¡Entonces salmodiaré a Tu Nombre para siempre, día tras día cumpliré mis votos.

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono*: Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote*: La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector*: Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono*: Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector*: Lee [Proverbios 10: 31 - 11: 12]

³¹La boca del justo da frutos de benevolencia; La lengua perversa será cortada. ³²Los labios del justo saben de benevolencia; La boca de los malos de perversidad. ^{11:1}Abominación del Señor la balanza falsa; Pero el peso justo gana su favor. ¹²Detrás de la insolencia viene el insulto; Mas con los modosos está la sabiduría. ³A los rectos su integridad les guía; a los pérfidos les arruina su perversidad. ⁴Nada servirán riquezas el día de la ira; Mas la justicia libra de la muerte. ⁵A los íntegros su justicia les allana el camino; Pero el cae en su malicia. ⁶A los rectos les salva su justicia; Los pérfidos en su codicia son atrapados. ⁷En la muerte del malo se esfuma la esperanza; La confianza en las riquezas se desvanece. ⁸El justo es librado de la angustia; Y el malo viene a ocupar su lugar. ⁹Con la boca el impío pierde a su vecino, por la ciencia se liberan los justos. ¹⁰Con en el bien de los justos la ciudad se regocija; Con la perdición de los malos grita de alegría. ¹¹Con la bendición de los rectos, se levanta la ciudad; La boca de los malos la destruye. ¹²Quien desprecia a su vecino es un insensato; El hombre discreto se calla.

✠ 4º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Setenta y uno. *Y lee lo indicado del (Salmo 71 '72': 18 y 1).* ¹⁸¡Bendito sea el Señor, Dios de Israel, el Único que hace maravillas! (*Stíjio*) ¹Oh Dios, da al rey Tu Juicio, al hijo de rey Tu Justicia.

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 9: 18 - 10: 1]

¹⁸Los hijos de Noé que salieron del arca eran Sem, Cam y Jafet. Cam es el padre de Canaán, ¹⁹Estos tres fueron los hijos de Noé, y a partir de ellos se pobló toda la tierra. ²⁰Noé se dedicó a la labranza y plantó una viña. ²¹Bebió del vino, se embriagó y quedó desnudo en medio de su tienda. ²²Vio Cam, padre de Canaán, la desnudez de su padre, y avisó a sus dos hermanos afuera. ²³Entonces Sem y Jafet tomaron el manto, se lo echaron al hombro los dos, y andando hacia atrás, vueltas las caras, cubrieron la desnudez de su padre sin verla. ²⁴Cuando despertó Noé de su embriaguez y supo los había hecho con él su hijo menor, ²⁵dijo: "¡Maldito sea Canaán! ¡Siervo de siervos sea para sus hermanos!" ²⁶Y dijo: "¡Bendito sea el Señor, el Dios de Sem, y sea Canaán esclavo suyo!" ²⁷¡Haga

Dios dilatado a Jafet; Habite en las tiendas de Sem y sea Canaán esclavo suyo!".
28Vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años. 29El total de los días de Noé fue de novecientos cincuenta años, y murió. 10:1Esta es la descendencia de los hijos de Noé, Sem, Cam y Jafet, a quienes les nacieron hijos después del diluvio. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Cuarto del Salmo Setenta y dos *Y lee lo indicado del (Salmo 72 '73': 28 y 1).* 28Mas para mí, mi bien es estar junto a Dios; He puesto mi cobijo en el Señor, a fin de publicar todas Tus Obras. (Stíjo) 1En verdad bueno es Dios para Israel; El Señor para los de puro corazón.

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 12: 23 - 13: 10]

Hijo mío: 23El hombre cauto oculta su ciencia, el corazón del insensato proclama su necedad. 24La mano diligente obtiene el mando; La flojedad acaba en trabajos forzados. 25Ansiedad en el corazón deprime al hombre, pero una palabra buena le causa alegría. 26El justo enseña el camino a su prójimo, el camino de los malos los extravía. 27El indolente no pone asar su caza; la diligencia es la mejor fortuna del hombre. 28En la senda de la justicia está la vida; El camino de los rencorosos lleva a la muerte. 13:1El hijo sabio atiende a la instrucción de su padre, el arrogante no escucha la reprensión. 2Con el fruto de su boca, come el hombre lo que es bueno, pero el alma de los pérfidos se nutre de violencia. 3Quien vigila su boca, guarda su vida; Quien abre sus labios, busca su ruina. 4Tiene hambre el perezoso, mas no se cumple su deseo; el deseo de los diligentes queda satisfecho. 5El justo odia la palabra mentirosa, pero el malo infama y deshonra. 6La justicia guarda al íntegro en su camino, mas la maldad arruina al pecador. 7Hay quien se hace el pobre y tiene gran fortuna. 8El precio de la vida de un hombre es su riqueza; Pero el pobre no hace caso a la amenaza. 9La luz de los justos alegremente luce, la lámpara de los malos se apaga. 10La insolencia sólo disputas proporciona; con los que admiten consejos está la sabiduría

✠ 4º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Setenta y nueve. *Y lee lo indicado del (Salmo 79 '80': 13 y 3).* 2Tú que estás sentado entre querubines,

resplandece, ¡Despierta Tu Poderío y ven en nuestro auxilio! (*Stíjo*) ²¡Pastor de Israel, escucha!

✠ *Diácono*: Sabiduría.

✠ *Lector*: Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono*: Estemos atentos.

✠ *Lector*: Lee [Génesis 12: 1 - 7]

¹El Señor dijo a Abram: "Vete de tu tierra y de tu patria y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré. ²De ti haré una nación grande y te bendeciré. Engrandeceré tu nombre, y sé Tú una bendición. ³Bendeciré a quienes te bendigan y maldeciré a quienes te maldigan. Por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra." ⁴Marchó, pues, Abram, como se lo ha dicho el Señor, y con él marchó Lot. Tenía Abram setenta y cinco años cuando salió de Jarán. ⁵Tomó Abram a Saray, su mujer, y a Lot hijo de su hermano, con toda la hacienda que habían logrado, y el personal que habían adquirido en Jarán, y salieron para dirigirse a Canaán; Llegaron a Canaán. ⁶Y Abram atravesó el país hasta el lugar sagrado de Siquem, hasta la encima de Moré. Por entonces estaban los Cananeos en el país. ⁷El Señor se apareció a Abram y le dijo: "A tu descendencia he de dar esta tierra". Entonces edificó allí un altar al Señor, que se le había aparecido. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Segundo del Salmo Ochenta: *Y lee lo indicado del (Salmo 80 '81': 2 y 3 - 4).* ²¡Gritad de gozo a Dios, nuestra fuerza. (*Stíjo*) ³⁻⁴¡Tocad el tamboril la melodiosa cítara y el arpa, Tocad la trompeta.

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono*: Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote*: La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector*: Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono*: Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector*: Lee [Proverbios 14: 15 - 26]

¹⁵El simple cree cuanto se dice, el cauto medita sus propios pasos. ¹⁶El sabio teme el mal y de él se aparta, el necio es presuntuoso y confiado. ¹⁷El de genio pronto, hace necedades, el hombre artero es odiado. ¹⁸La herencia de los simples es la necedad, los cautos son coronados de ciencia. ¹⁹Los malos se postran delante de los buenos, los malvados a la puerta de los justos. ²⁰Incluso a su vecino es odioso el pobre, pero son muchos los amigos del rico. ²¹Quien desprecia a su comete pecado, dichoso el que tiene piedad de los pobres. ²²¿No andan extraviados los que piensan el mal? Amor y lealtad los que planean el bien. ²³Toda trabajo produce abundancia, la charlatanearía sólo indigencia. ²⁴Corona de los sabios es la riqueza, la necedad de los insensatos es necedad. ²⁵Salvador de vida es

el testigo veraz, quien profiere mentira es un impostor. ²⁶El temor del Señor es seguridad inexpugnable; Sus hijos tendrán en él refugio.

✠ 5º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Noventa y tres. *Y lee lo indicado del (Salmo 93 '94':1 y 2).* ¹¡Dios de las venganzas el Señor, Dios de las venganzas aparece! (*Stíjo*) ²¡Levántate, Juez de la tierra, da su merecido a los soberbios!

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 17: 1 - 9]

¹Cuando Abram tenía noventa y nueve años, se le apareció el Señor y le dijo: "Yo soy el Sadday, (*Dios Todopoderoso*); anda en mi presencia, y sé perfecto. ²Yo establezco mi alianza entre nosotros dos y te multiplicaré sobremanera." ³Cayó Abram rostro en tierra, y Dios le habló así: ⁴"Por mi parte he aquí mi alianza contigo: Serás padre de una muchedumbre de pueblos. ⁵No te llamarás más Abram, sino que tu nombre será Abraham, pues padre de muchedumbre de pueblos te he constituido. ⁶Te haré fecundo sobremanera, y te convertiré en pueblos, y reyes saldrán de ti. ⁷Y estableceré mi alianza entre nosotros dos, y con tu descendencia después de ti, de generación en generación, una alianza eterna, de ser yo el Dios tuyo, y el de tu posteridad. ⁸Yo te daré a ti, y a tu posteridad la tierra en que andas como peregrino, todo el país de Canaán, en posesión perpetua, y yo seré el Dios de los tuyos". ⁹Dijo Dios a Abraham: "Guarda, pues, mi alianza, tú y tu posteridad, de generación en generación. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Sexto del Salmo Noventa y Cinco *Y lee lo indicado del (Salmo 95 '96': 1 - 2).* ¹¡Cantad al Señor un canto nuevo, cantad al Señor, toda la tierra. (*Stíjo*) ²¡Cantad al Señor, Su Nombre bendecid! Anunciad Su Salvación día tras día.

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 15: 20 - 16: 9]

²⁰El hijo sabio es la alegría de su padre, el hombre necio desprecia a su madre. ²¹La necedad alegra al insensato, el hombre inteligente camina en derechura. ²²Donde no hay consulta, los planes fracasan; Con muchos consejeros

se llevan a cabo. ²³El hombre halla alegría en la respuesta de su boca; una palabra a tiempo, ¡qué cosa más buena! ²⁴Camino de la vida, hacia arriba, para que se aparte del seol, que está abajo. ²⁵La casa de los soberbios la destruye el Señor: y mantiene en pie los linderos de la viuda. ²⁶El Señor Abomina los proyectos perversos; Pero son puras las palabras agradables. ²⁷Quien se da a robo, perturba su casa; Quien odia los regalos, vivirá.²⁸El corazón del justo recapacita para responder, la boca de los malos esparce maldades. ²⁹El Señor se aleja de los malos, y escucha la plegaria de los justos. ³⁰Una mirada luminosa alegra el corazón, una buena noticia reanima el vigor. ³¹Oído que escucha reprensión saludable, tiene su morada entre los sabios ³²Quien desatiende la corrección se desprecia a sí mismo, quien escucha la reprensión adquiere sensatez. ³³El temor del Señor instruye en sabiduría; Y delante de la gloria va la humildad. ^{16:1}Al hombre, los planes del corazón, Pero del Señor la respuesta. ²Al hombre le parecen puros todos sus caminos, pero el Señor pondera los espíritus. ³Encomienda tus obras al Señor, Y tus proyectos se llevarán a cabo. ⁴Todas las obras del Señor tienen su propio fin. Hasta el malvado, para el día del mal. ⁵El Señor Abomina al de corazón altivo, de cierto no quedará impune. ⁶Con amor y lealtad se expía la falta; Con el temor del Señor se evita el mal. ⁷Cuando el Señor se complace de la conducta de un hombre, hasta a sus enemigos los reconcilia con él. ⁸Más vale poco con justicia, que mucha renta sin equidad. ⁹El corazón del hombre medita su camino, pero el Señor quien asegura sus pasos.

✠ 5º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Ciento y dos. *Y lee lo indicado del (Salmo 102 '103': 8 y 1).* ⁸¡Clemente y Compasivo es el Señor, Tardo a la cólera y Lleno de amor! (*Stíjo*) ¹¡Bendice al Señor, alma mía, del fondo de mi ser, Su Santo Nombre!

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 22: 1 - 18]

¹Después de estas cosas sucedió que Dios tentó a Abraham y le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Él respondió: "Heme aquí" ²Díjole: "Toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Isaac. Vete al país de Moria y ofrécelo allí en holocausto en uno de los montes que yo te diga." ³Levantóse, pues, Abraham de madrugada, aparejó su asno y tomó consigo dos mozos suyos, y a su hijo Isaac. Partió la leña del holocausto y se marchó hacia el lugar que le había dicho Dios. ⁴Al tercer día levantó los ojos, y vio el lugar desde lejos. ⁵Entonces dijo Abraham a sus mozos:

“Quedaos aquí con el asno, yo y el muchacho iremos hasta allí, hacemos la adoración, y volveremos donde vosotros. ⁶Tomó Abraham la leña del holocausto, la cargó sobre su hijo Isaac, tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y se fueron los dos juntos. ⁷Dijo Isaac a su padre Abraham: “¡Padre!” Respondió: “¿Qué hay, hijo?” --“Aquí está el fuego y la leña; Pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?” ⁸Dijo Abraham: “Dios proveerá de cordero para el holocausto, hijo mío.” Y siguieron andando los dos juntos. ⁹Llegados al lugar que le había dicho Dios, construyó allí Abraham el altar, y dispuso la leña, luego y ató a Isaac, su hijo, y le puso sobre el ara encima de la leña. ¹⁰Alargó Abraham su mano y tomó el cuchillo, para inmolar a su hijo. ¹¹Entonces le llamó el ángel del Señor desde los cielos diciendo: “¡Abraham, Abraham!” Él dijo: “Heme aquí.” ¹²Dijo el ángel: “No alargues tu mano contra el niño, ni le hagas nada; que ahora ya sé que tú eres temeroso de Dios, ya que no me has negado tu hijo, tu único.” ¹³Levantó Abraham los ojos, miró y vio un carnero trabado en un zarzal por sus cuernos. Fue Abraham, tomó el carnero, y lo sacrificó en holocausto en lugar de su hijo. ¹⁴Abraham llamó a aquel lugar. “El Señor provee”, de donde tanto se dice hoy: “En el monte ‘El provee’.” ¹⁵El ángel del Señor llamó a Abraham por segunda vez desde los cielos, ¹⁶Y dijo: “Por mí mismo juro, oráculo del Señor, que por haber hecho esto, y no haberme negado tu hijo, tu único; ¹⁷Yo te colmaré de bendiciones y acrecentaré muchísimo tu descendencia como las estrellas del cielo, y como las arenas de la playa, y se adueñará tu descendencia de la puerta de sus enemigos. ¹⁸Por tu descendencia se bendecirán todas las naciones de la tierra, en pago de haber obedecido tú mi voz.” *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Cuarto del Salmo Ciento y Tres: *Y lee lo indicado del (Salmo 103 '104': 24 y 35).* ²⁴¡Cuán numerosas Tus Obras, Oh Señor! Todas las has hecho con sabiduría. *(Stíjo)* ³⁵¡Bendice al Señor, Alma mía!

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 17: 17 - 18: 5]

¹⁷El amigo ama en toda ocasión, el hermano nace para tiempo de angustia. ¹⁸El hombre insensato el que choca la mano y sale fiador de su vecino. ¹⁹El que ama el pecado, ama los golpes; el que es altanero, busca la ruina. ²⁰El de corazón pervertido, no hallará la dicha; El de lengua doble caerá en desgracia. ²¹El que engendra un necio, es para su mal; No tendrá alegría el padre del insensato. ²²El corazón alegre mejora la salud; El espíritu abatido seca los huesos. ²³El malo acepta regalos en su seno, para torcer las sendas del derecho. ²⁴Ante el hombre

inteligente está la sabiduría, los ojos del necio en los confines de la tierra. ²⁵Hijo necio, tristeza de su padre, y amargura de la que lo engendró. ²⁶No es bueno poner multa al justo, golpear a los nobles es contra derecho. ²⁷El que retiene sus palabras es conocedor de la ciencia, el de sangre fría es hombre inteligente. ²⁸Hasta el necio, si se calla, se le tiene por sabio, por inteligencia, si cierra los labios. ^{18:1}El que vive apartado, busca su capricho, se enfada por cualquier consejo. ²El necio no haya gusto en la prudencia, sino en manifestar su corazón. ³Cuando llega la maldad, también llega el desprecio, y con la afrenta viene la ignorancia. ⁴Las palabras en la boca del hombre son aguas profundas; Torrentes desbordados, fuentes de sabiduría. ⁵No es bueno tener miramientos con el malo, para quitar, en el juicio, la razón al justo.

✠ 6º MIÉRCOLES DE LA CUARESMA ✠

Anterior al de Domingo de Ramos

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Cuarto del Salmo Ciento Catorce. *Y lee lo indicado del (Salmo 114-115 '116':8 y 1).* ⁸Caminaré en la presencia del Señor, por la tierra de los vivos. (*Stíjo*) ¹Yo amo, porque el Señor escucha mi vos suplicante.

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 43: 26 - 30, 45: 1 - 16]

²⁶Al entrar José en casa, le presentaron el regalo que llevaban consigo y se inclinaron hasta el suelo. ²⁷Él les saludó y les preguntó: "Vuestro anciano padre de quien me hablasteis, ¿vive aún?" ²⁸Y le dijeron: "Está bien tu siervo, nuestro padre; todavía vive." Y postrándose se inclinaron. ²⁹Entonces José volvió los ojos y vio a Benjamín, su hermano de madre, y dijo: "¿Éste es vuestro hermano menor, de quien me hablasteis?" Y añadió: "Dios te guarde, hijo mío." ³⁰José tuvo que darse prisa, porque le daba ganas de llorar de emoción por su hermano, y entrando en el cuarto lloró allí. ³¹Luego se lavó la cara, salió, ^{45:1}Ya no pudo José contenerse delante de todos los que en pie le asistían y exclamó: "Echad a todo el mundo de mi lado." Y no quedó nadie con él mientras se daba a conocer José a sus hermanos. ²(Y se echó a llorar a gritos, y oyeron los egipcios, y lo oyó hasta la casa de Faraón.) ³José dijo a sus hermanos: "Yo soy José. ¿Vive aún mi padre?" Y sus hermanos no podían contestarle, porque se habían quedado atónitos ante él. ⁴José dijo a sus hermanos: "Vamos, acercaos a mí." Se acercaron, y él continuó: "Yo soy vuestro hermano José, a quien vendisteis a los egipcios. ⁵Ahora bien, no os pese mal, ni os dé enojo el haberme vendido acá; Pues

para salvar vidas me envió Dios delante de vosotros. ⁶Porque con éste van dos años de hambre por la tierra, y aún quedan cinco años en que ni habrá arada ni siega. ⁷Dios me ha enviado delante de vosotros, para que podáis sobrevivir en la tierra y para salvaros la vida mediante una feliz liberación. ⁸O sea, que no fuisteis vosotros me enviasteis acá, sino Dios, y Él me ha convertido en padre de Faraón, en dueño de toda su casa y amo de todo Egipto. ⁹Subid de prisa a donde mi padre, y decidle: 'Así dice tu hijo José: Dios me ha hecho dueño de todo Egipto; Baja a mí sin demora. ¹⁰Vivirás en el país de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos y nietos, tus ovejas y tus vacados y todo cuanto tienes. ¹¹Yo te sustentaré allí, pues todavía, faltan cinco años de hambre, no sea que quedéis en la miseria tú y tu casa, y todo lo tuyo.' ¹²Y he aquí, Con vuestros propios ojos estáis viendo, y también mi hermano Benjamín con los suyos, que es mi boca la que os habla. ¹³Notificad, pues, a mi padre toda mi autoridad en Egipto, y todo lo que habéis visto, y enseguida bajad a mi padre acá."¹⁴Y echándose al cuello de su hermano Benjamín, lloró; También Benjamín lloró sobre el cuello de José. ¹⁵Luego besó a todos sus hermanos, llorando sobre ellos; Después de lo cual sus hermanos estuvieron conversando con él. ¹⁶En el palacio de Faraón corrió la voz: "Han venido los hermanos de José." La cosa calló bien a Faraón y a sus siervos. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Cuarto del Salmo Ciento Quince *Y lee lo indicado del (Salmo 114-115:18 y 10)* ¹⁸¡Cumpliré mis votos al Señor , Sí, en presencia de todo Su pueblo. (Stíjo) ¹⁰¡Tengo fe, aún cuando digo: "Muy desdichado soy"!

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 21: 23 - 22: 4]

²³El que guarda su boca y su lengua, guarda su alma de la angustias. ²⁴Al insolente y altivo se le llama: "Arrogante"; Actúa en el exceso de su insolencia. ²⁵El deseo del perezoso le lleva a la muerte, porque sus manos rehúsan el trabajo. ²⁶Todo el día está el malo codicioso; Pero el justo da, sin rehusar jamás. ²⁷El sacrificio de los malos es abominable, sobre todo si se ofrece con mala intención. ²⁸El testigo falso perecerá, el hombre que escucha, por siempre podrá hablar. ²⁹El hombre malo se muestra atrevido, el afianza su camino. ³⁰No hay sabiduría, ni hay prudencia ni hay consejo, delante el Señor. ³¹Se prepara caballo para el día del combate. Pero la victoria es del Señor. ^{22:1}Más vale buen nombre que muchas riquezas; Y mejor es favor que plata y oro. ²El rico y el pobre se encuen-

tran; A los dos hizo el Señor. ³El hombre precavido ve el mal y se esconde, los simples pasan, y reciben castigo. ⁴Premio de la humildad el temor del Señor; La Riqueza, el honor y la vida.

✠ 6º VIERNES DE LA CUARESMA ✠

Anterior al de Domingo de Ramos

✠ *Diácono:* Espéras

✠ *Lector:* Prokímenon de la Tarde en el Tono Tercero del Salmo Ciento Veintitrés . *Y lee lo indicado del (Salmo 123 '124': 8 y 1).* ⁸Nuestro socorro en el Nombre del Señor; Que hizo el cielo y la tierra. (*Stíjo*) ¹Si el Señor no hubiera estado --Que lo diga Israel-- Si el Señor no hubiera estado

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Primera Lectura del Libro de Génesis.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Génesis 49: 33 - 50: 26]

³³Y en habiendo acabado Jacob de hacer encargos a sus hijos, recogió sus piernas en el lecho, expiró y se reunió con los suyos. ^{50:1}José calló sobre el rostro de su padre, lloró sobre él y lo besó. ²Luego encargó José a sus servidores médicos que embalsamasen a su padre: y los médicos embalsamaron a Israel. ³Emplearon en ello cuarenta días, porque este es el tiempo que se emplea con los embalsamados. Y los egipcios le lloraron durante setenta días. ⁴Transcurridos los días de luto por él, habló José a la casa de Faraón en estos términos: "Si he hallado ahora gracia en vuestros ojos, por favor, haced llegar a oídos de Faraón esta palabra: ⁵Mi padre me tomó juramento diciendo: 'Yo me muero. Yo me muero; En el sepulcro que yo me labré en el país de Canaán, allí me has de sepultar.' Ahora, pues, permíteme que suba a sepultar a mi padre, y luego volveré." ⁶Dijo Faraón: "Sube y sepulta a tu padre, como él te hizo jurar." ⁷Subió José a enterrar a su padre; y con él subieron todos los servidores de Faraón, los más viejos de palacio y todos los ancianos de Egipto. ⁸Así como toda la familia de José, sus hermanos y la familia de su padre. Tan sólo a sus pequeñuelos, sus rebaños y vacadas, dejaron en el país de Gosén. ⁹Subieron con él además carros y aurigas; Un cortejo muy considerable. ¹⁰Llegaron a Goren Haatad, que está allende el Jordán, hicieron allí un duelo muy y solemne, y José lloró a su padre durante siete días. ¹¹Los cananeos, habitantes del país, vieron el duelo de Goren Haatad y dijeron: "Duelo de importancia es ése de los egipcios." Por eso se llamó el lugar Abel-Misráyim, que está allende el Jordán. ¹²Sus hijos, pues, hicieron por él, como él se lo había mandado; ¹³Le llevaron sus hijos al

país de Canaán, y le sepultaron en la cueva del campo de la Makpelá, el campo que había comprado Abraham en propiedad sepulcral a Efrón el hitita, enfrente de Mambré. ¹⁴Regresó José a Egipto, con sus hermanos, y todos cuantos habían subido con él a sepultar a su padre. ¹⁵Vieron los hermanos de José que había muerto su padre y dijeron: “A ver si José nos guarda rencor y nos devuelve todo el daño que le hicimos.” ¹⁶Por eso mandaron a José este recado: “Tu padre encargó antes de su muerte: ¹⁷Así diréis a José; Por favor perdona el crimen de tus hermanos y su pecado.’ ‘Cierto que te hicieron daño; Pero ahora tú perdona el crimen de los siervos del Dios de tu padre.” Y José lloró mientras le hablaban. ¹⁸Fueron entonces sus hermanos personalmente y cayendo delante de él dijeron: “Henos aquí esclavos tuyos somos.” ¹⁹Replicóles José: “No temáis, ¿estoy yo acaso en vez de Dios? ²⁰Aunque vosotros pensasteis hacerme daño, Dios lo pensó para bien, para hacer sobrevivir, como hoy ocurre, en un pueblo numeroso. ²¹Así que no temáis; Yo os mantendré a vosotros y a vuestros pequeñuelos.” Y los consoló y les habló con afecto. ²²José permaneció en Egipto junto con la familia de su padre, y alcanzó José la edad de ciento diez años. ²³José vio a los biznietos de Efraím, asimismo los hijos de Makir, hijo de Manasés, nacieron sobre las rodillas de José. ²⁴Por último, José dijo a sus hermanos: “Yo muero, pero Dios se ocupará sin falta de vosotros y os hará subir de este país al país que juró a Abraham, a Isaac y a Jacob.” ²⁵José hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: “Dios os visitará sin falta, y entonces os llevaréis mis huesos de aquí.” ²⁶Y José murió a la edad de ciento diez años; Le embalsamaron, y se le en una caja en Egipto. *Y al terminar, dice:*

✠ Prokímenon en el Tono Cuarto del Salmo Ciento Veinticuatro *Y lee lo indicado del (Salmo 124 '125' 1-2)* ¹Los que confían en el Señor son como el monte Sión, que es inconvencible para siempre de todo Su pueblo. *(Stíjo)* ²Jerusalén, de montes rodeada!

al final exclama:

Kálifson o Manden.

✠ *Diácono:* Sabiduría. Estemos de pie.

✠ *Sacerdote:* La Luz de Cristo ilumina a todos.

✠ *Lector:* Segunda Lectura del Libro de Proverbios.

✠ *Diácono:* Sabiduría, estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee [Proverbios 31: 8 - 31]

⁸Abre tu boca en favor del mudo, por la causa de todos los abandonados. ⁹Abre tu boca, juzga con justicia, y defiende la causa del mísero y del pobre. ¹⁰Una mujer completa ¿Quién la hallará? Porque es mucho más valiosa que las perlas. ¹¹En ella confía el corazón de su marido, y no será sin provecho. ¹²Le produce el bien, no el mal, Todos los días de su vida. ¹³Se busca lana y lino, y lo trabaja con manos diligentes. ¹⁴Es como nave de mercader que de lejos trae su

provisión. ¹⁵Se levanta cuando aún es de noche da de comer a sus domésticos y órdenes a sus servidumbre. ¹⁶Hace cálculos sobre un campo y lo compra; Con el fruto de sus manos planta una viña. ¹⁷Se ciñe con fuerza sus lomos y vigoriza sus brazos. ¹⁸Siente que va bien su trabajo, no se apaga por la noche su lámpara. ¹⁹Echa mano a la rueca, sus palmas toman el hueso. ²⁰Alarga su palma al desvalido, y tiende sus manos al pobre. ²¹No teme por su casa a la nieve, pues todos los suyos tienen vestido doble. ²²Para sí se hace mantos; Y su vestido es de lino y púrpura. ²³Su marido es considerado en las puertas, cuando se sienta con los ancianos del país. ²⁴Hace túnicas de lino y las vende; Entrega al comerciante ceñidores. ²⁵Se viste de fuerza y dignidad; Y se ríe del día de mañana. ²⁶Abre su boca con sabiduría, lección de amor hay en su lengua. ²⁷Está atenta a la marcha de su casa, y no come el pan de ociosidad. ²⁸Se levantan sus hijos, y la llaman dichosa; Su marido, y hace su elogio. ²⁹Muchas mujeres hicieron proezas; pero tú las superas a todas. ³⁰Engañosa es la gracia, vana la hermosura, la mujer que teme al Señor, ésa será alabada. ³¹Dadle el fruto de sus manos, y que en las puertas la alaben sus obras.

“ ANEXO ‘C’ ”

✠ EN LAS FIESTAS CELEBRADAS ✠

En caso de que habrá conmemoración festín de algún Santo, después de terminar el canto de:

“¡Que mi Oración, se endereza como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos sea como Ofrenda Vespertina!”

Serán leídas las correspondientes lecturas Sagradas de la Epístola y Evangelio de la siguiente manera:

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Canta el Prokímenon (Himno) indicado del la fiesta celebrada.

✠ *Diácono:* Sabiduría.

✠ *Lector:* Lectura de la Carta (Universal) del Apóstol San “...N...” a (...N...) ó del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles.

✠ *Diácono:* Estemos atentos.

✠ *Lector:* Lee la lectura indicada y al terminar,

✠ *Sacerdote:* (O el Señor Obispo si está presente)

Paz a ti, lector.

✠ *Coro:* Aleluya (Tres veces)

El Diácono llevando el incensario en su derecha, levantándolo ante el Sacerdote –o Él que preside, el Obispo- Dice: “¡Bendice, Señor, este incienso! -El Señor Obispo- Sino el Sacerdote, parado ante la Mesa Sagrada, bendice al incienso que le acercaba el Diácono diciendo: “Bendito sea Dios nuestro Perpetuamente, Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.”El Diácono inciensa -El Sacerdote en ausencia del Diácono- Al Sacerdote, la Mesa Sagrada, de los cuatro lados, el

Altar Sagrado, el Iconostasio el pueblo , -desde afuera si hay Diácono y en presencia del señor Obispo- desde la Puerta Real si no hay Diácono.

Mientras tanto, el coro entona los Stíjos (Versículos) del indicado salmo con el 'Aleluya'. Luego el Sacerdote la:

“Oración anterior a al la Lectura del Santo Evangelio”

✠ Que resplandezca en nuestros corazones, la luz inextinguible del conocimiento de Tu Divinidad; Oh Señor, Amante de la humanidad, Abre los ojos de nuestra mente a la comprensión de las predicaciones de Tu Evangelio. Enfúndenos el temor de Tus Bienaventurados Mandamientos, para que, venciendo todos los deseos carnales, llevamos una vida espiritual, pensando y obrando en todo lo que Te agrada.

Porque Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, Oh Cristo Dios, Y te glorificamos junto a Tu Padre Eterno, y Tu Santísimo Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ *Diácono: Llevando el Evangeliario, en sus dos manos, mientras recibéndole del Sacerdote, inclinándose la cabeza, dice: Bendice, señor, al que está por anunciar la Buena Nueva del Glorioso Santo Apóstol Evangelista (y el puro discípulo) (...N...)*

✠ *Sacerdote: Bendice al Diácono mientras le dice: Que Dios te otorgue la palabra con gran fuerza, Oh evangelizador, para cumplir la predicación de Su Amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo, por las intercesiones del Glorioso Santo Apóstol Evangelista (...N...)*

✠ *Diácono: Amén.*

El Sacerdote, besa al Evangeliario y lo entrega al Diácono, quien a la vez, besa la diestra del Sacerdote, sale de la Puerta Norte, precedido por los candeleros hasta el Ambón o el Trono Episcopal de donde se lee el Santo Evangelio. Mas el Sacerdote, parado ante la Mesa Sagrada, mirando hacia el pueblo y dice: (Él o el segundo Diácono)

✠ *Sabiduría. Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. Y bendiciendo -él o el señor Obispo- dice:*

La Paz sea a todos vosotros.

✠ *Todos: Y a tu espíritu.*

✠ *Diácono: Lectura de la Buena Nueva según San (...N...) El Evangelista (y el puro discípulo) **

✠ *Todos: ¡gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!*

✠ *Sacerdote o Segundo Diácono: Estemos atentos.*

✠ *Diácono: Lee la parte indicada del Evangelio. Mientras tanto el Sacerdote, está de pie mirando hacia el pueblo desde la Puerta Real. Terminada la lectura,*

✠ *Todos: ¡gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!*

Mientras tanto el Diácono baja del Ambón, se dirige hacia -el señor Obispo- la Puerta Real, entrega el Evangeliario al Sacerdote, besándole su diestra, mientras éste, en voz baja, le dice: “Pas a ti, Evangelizador o Anunciador de la Buena Nueva”

Con el Evangeliario, el Sacerdote, bendice al pueblo y lo deposita sobre la Mesa Sagrada.

Cuando se lee el Santo Evangelio solamente -es decir sin lectura de la Epístola- como es el caso en los primeros tres días de la Semana Santa, 'El Aleluya' no será cantado, tampoco la 'Oración anterior a la lectura del Evangelio'. Sino, directamente, después de '¡Que mi Oración, se endereza como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos sea como Ofrenda Vespertina!' :

✠ *Diácono:* Para que seamos dignos de escuchar...

✠ *Sabiduría.* Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. *Y bendiciendo -él o el señor Obispo- dice:* La Paz sea a todos vosotros. ✠ *Todos:* Y a tu espíritu.

✠ *Diácono:* Lectura de la Buena Nueva según San (...N...) El Evangelista (*y el puro discípulo*) *

* *Se acostumbró aquí a decir: Lectura del Santo Evangelio Según San...*

✠ EL LITURGICÓN ✠
(*Libro de los Oficios para los Sacerdotes*)

Recopilado por el Obispo
YUHANNA YAZEGI

Traducido del Árabe
Por el Presbítero Atanasios Suheil Salhani
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y TRADUCCIONES LITÚRGICAS
ARQUIDIÓCESIS DE BUENOS AIRES Y TODA LA ARGENTINA
IGLESIA CATÓLICA APOSTÓLICA ORTODOXA DE ANTIOQUÍA